



CHAPITRE 50

Loi sur l'évaluation foncière

[Sanctionnée le 23 décembre 1971]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DÉFINITIONS

Interprétation:

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions et mots suivants signifient ou désignent:

« immeuble »;

a) « immeuble »: un immeuble par nature au sens du Code civil ou un immeuble par destination;

« immeuble par destination »;

b) « immeuble par destination »: un objet mobilier placé à perpétuelle demeure par n'importe qui sur ou dans un immeuble par nature;

« télécommunication »;

c) « télécommunication »: la transmission ou la diffusion de sons, d'images, de signes, de signaux, de données ou de messages par fil, cable, ondes ou tout moyen électrique, électronique, magnétique, électromagnétique ou optique;

« Communauté »;

d) « Communauté »: la Communauté urbaine de Montréal, la Communauté urbaine de Québec et la Communauté régionale de l'Outaouais;

« propriétaire »;

e) « propriétaire »: toute personne qui possède un immeuble à titre de propriétaire, d'usufruitier, de grevé de substitution, d'emphytéote ou qui occupe une terre de la couronne en vertu d'une promesse de vente, d'un permis d'occupation ou d'un billet de location;

CHAPTER 50

Real Estate Assessment Act

[Assented to 23rd December 1971]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DEFINITIONS

Interpretation:

1. In this act, unless the context indicates a different meaning, the following expressions and words mean or designate:

(a) "immoveable": an immoveable by nature within the meaning of the Civil Code, or an immoveable by destination;

"immoveable";

(b) "immoveable by destination": any moveable thing placed for a permanency by any person on or in an immoveable by nature;

"immoveable by destination";

(c) "telecommunication": the transmission or broadcast of sound, images, signs, signals, data or messages by wire, cable, waves or any electric, electronic, magnetic, electromagnetic or optical means;

"telecommunication";

(d) "Community": the Montreal Urban Community, the Québec Urban Community and the Outaouais Regional Community;

"Community";

(e) "owner": any person who holds an immoveable as owner, usufructuary, institute of a substitution or emphyteutic lessee, or occupies Crown land under a promise of sale, occupation license or location ticket;

"owner";

- « occupant »; f) « occupant »: toute personne qui occupe un immeuble à titre autre que celui de propriétaire;
- « roulotte »; g) « roulotte »: remorque, semi-remorque ou maison mobile utilisée comme habitation, bureau ou établissement commercial ou industriel;
- « municipalité »; h) « municipalité »:
- (i) une corporation de cité, de ville, de village ou de campagne qui n'est pas comprise dans une Communauté, ni dans un groupe de corporations municipales représentées par une corporation municipale mandataire;
- (ii) une Communauté;
- (iii) une corporation municipale mandataire désignée suivant l'article 36 ou 37;
- « corporation municipale »; i) « corporation municipale »: une corporation de cité, de ville, de village ou de campagne comprise ou non dans une Communauté ou dans un groupe de corporations municipales représentées par une corporation municipale mandataire;
- « commission scolaire »; j) « commission scolaire »: une commission scolaire régionale, une commission scolaire centrale protestante, le Bureau métropolitain des écoles protestantes de Montréal, le Bureau des écoles protestantes de Québec métropolitain, la Commission des écoles catholiques de Québec, la Commission des écoles catholiques de Montréal et toute commission scolaire régie par la Loi de l'instruction publique;
- « rôle »; k) « rôle »: le rôle de la valeur marchande des immeubles;
- « ferme »; l) « ferme »: immeuble exploité principalement:
- i) à des fins d'agriculture ou d'horticulture, en serre ou en plein air;
- ii) à des fins d'aviculture, d'apiculture ou d'élevage des animaux, domestiques ou autres;
- iii) comme verger ou érablière;
- « boisé »; m) « boisé »: immeuble destiné à être exploité principalement à des fins forestières, domestiques, industrielles ou commerciales;
- « greffier »; n) « greffier »: le secrétaire, le greffier ou le secrétaire-trésorier d'une municipalité, selon le cas;
- « Commission »; o) « Commission »: la Commission municipale du Québec;
- (f) "occupant": any person who occupies an immovable otherwise than as owner;
- (g) "trailer": a trailer, semi-trailer or mobile home used as a dwelling, office or commercial or industrial establishment;
- (h) "municipality":
- (i) a city, town, village or country corporation not included in a Community or in a group of municipal corporations represented by a municipal corporation acting as mandatar;
- (ii) a Community;
- (iii) a municipal corporation acting as a mandatar designated under section 36 or 37;
- (i) "municipal corporation": a city, town, village or country corporation whether or not included in a Community or in a group of municipal corporations represented by a municipal corporation acting as mandatar;
- (j) "school board": a regional school board, a Protestant central school board, the Protestant School Board of Greater Montreal, the Protestant School Board of Greater Québec, the Québec Catholic School Commission, the Montreal Catholic School Commission and any school board governed by the Education Act;
- (k) "roll": the roll of market values of immovables;
- (l) "farm": an immovable operated principally:
- (i) for agricultural or horticultural purposes, in greenhouses or in the open;
- (ii) for purposes of aviculture, beekeeping or breeding of domestic or other animals;
- (iii) as an orchard or sugar bush;
- (m) "woodlot": an immovable intended to be operated principally for domestic, industrial or commercial forest purposes;
- (n) "clerk": the secretary, the clerk or the secretary-treasurer of a municipality, as the case may be;
- (o) "Commission": the Québec Municipal Commission;

- « minis-
tre »; *p)* « ministre »: le ministre des affaires
municipales; *(p)* "Minister": the Minister of Mu-
nicipal Affairs; *"Minis-
ter";*
- « valeur
marchan-
de »; *q)* « valeur marchande »: le prix le plus
probable, compte tenu des données du
marché immobilier au moment de l'évalua-
tion, d'une vente librement consentie de
part et d'autre, avec une connaissance
convenable de la valeur physique dépré-
ciée de l'immeuble et de sa valeur écono-
mique actuelle et potentielle; ce prix
pouvant, au cas d'absence ou d'insuffisan-
ce du marché ou de ses données, être
établi uniquement selon la valeur physi-
que dépréciée ou selon la valeur écono-
mique actuelle et potentielle, ou selon l'une
et l'autre; *(q)* "market value": the most probable
price, taking into account the data of the
real estate market when the assessment is
made, of a sale freely made by both parties,
with a reasonable knowledge of the de-
preciated physical value of the immove-
able and its actual and potential economic
value; if there is no market or data or if
either is insufficient, the price may be
fixed solely in accordance with the de-
preciated physical value or the actual and
potential economic value or in accordance
with both; *"market
value";*
- « taxe fon-
cière »; *r)* « taxe foncière »: taxe municipale ou
scolaire imposée sur tous les immeubles im-
posables uniquement en raison de leur
propriété ou de leur occupation, sans
égard à l'usage qu'on en fait; *(r)* "real estate tax": a municipal or *"real
estate
tax";*
school tax imposed on all taxable im-
moveables solely by reason of their owner-
ship or occupation, without regard to the
use made of them;
- « revenus
bruts »; *s)* « revenus bruts »: les revenus bruts
provenant de l'exploitation soit d'une
ferme soit d'un réseau ou d'une entreprise
visé à l'article 100; *(s)* "gross revenue": the gross revenue *"gross
revenue";*
derived either from the operation of a
farm or from a system or an undertaking
contemplated in section 100;
- « revenus
nets »; *t)* « revenus nets »: les revenus nets avant
impôt, quelle qu'en soit la provenance; *(t)* "net revenue": net revenue before *"net
revenue";*
taxes, whatever its source;
- « bâti-
ment »; *u)* « bâtiment »: une construction desti-
née à loger des personnes, des animaux ou
des choses; *(u)* "building": a structure intended to *"build-
ing";*
lodge persons, animals or things;
- « organis-
me pu-
blic »; *v)* « organisme public »: le gouverne-
ment du Canada, le gouvernement du Qué-
bec, une municipalité, une corporation
municipale, une commission scolaire et
leurs mandataires à l'exclusion d'Hydro-
Québec et de ses filiales; *(v)* "public body": the government of *"public
body";*
Canada, the government of Québec, a
municipality, a municipal corporation, a
school board or their mandataries, ex-
cluding Hydro-Québec and its subsidiaries;
- « manuel
d'évalua-
tion ». *w)* « manuel d'évaluation »: le règle-
ment prévu à l'article 7 incluant ses modi-
fications futures. *(w)* "assessment handbook": the regu- *"assess-
ment
hand-
book".*
lation contemplated in section 7 and any
future amendments.

SECTION II

DIVISION II

CONFECTION DU RÔLE

PREPARATION OF THE ROLL

Nomina-
tion
d'évalua-
teur.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Sup-
pléant.

2. Sous réserve des articles 96 et 97, toute municipalité doit se nommer un évaluateur et fixer son traitement.

Les articles 69 et 69a de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) s'appliquent à tout évaluateur qui, en cette qualité, est fonctionnaire permanent.

La municipalité qui a un évaluateur permanent peut lui nommer un suppléant

2. Subject to sections 96 and 97, every municipality must appoint its own assessor and fix his salary.

Sections 69 and 69a of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) shall apply to every assessor who, as such, is a permanent functionary.

Any municipality which has a per-
manent assessor may appoint a substitute

Appoint-
ment of
assessor.

Provisions
to apply.

Substi-
tute.

à qui ses pouvoirs et devoirs sont dévolus au cas d'absence ou d'invalidité.

to whom the assessor's powers and duties shall devolve in case of absence or disability.

Société,
etc.

L'évaluateur peut être une société ou corporation munie du permis prévu à l'article 97.

The assessor may be a partnership or corporation holding the permit provided for in section 97. Partnership, etc.

Choix par
municipi-
palité
manda-
taire.

Le choix d'un évaluateur par une municipalité mandataire se fait de la façon prescrite dans l'ordonnance du ministre prévue à l'article 34.

The choice of an assessor by a municipality acting as a mandatarary shall be made in the manner prescribed in the Minister's order provided for in section 34. Choice by mandatarary municipality.

Vacance.

La vacance du poste d'évaluateur doit être comblée sans délai; si elle ne l'est pas dans les trente jours, le ministre fait la nomination.

Every vacancy in the office of assessor must be filled forthwith; if it is not filled within thirty days, the Minister shall make the appointment. Vacancy.

Serment.

3. Avant d'entrer en fonction, l'évaluateur s'engage sous serment ou par affirmation solennelle devant le greffier à remplir les devoirs de sa charge impartialement et suivant la loi.

3. Before assuming office, the assessor shall undertake under oath or by solemn affirmation before the clerk to perform the duties of his office impartially and according to law. Oath.

Idem.

S'il s'agit d'une société ou corporation, l'engagement est pris de sa part par celui de ses administrateurs ou employés qu'elle désigne.

In the case of a partnership or corporation, the undertaking shall be entered into on its behalf by the director or employee designated by it. Idem.

Droit de
visite.

4. L'évaluateur ou son représentant peut visiter et examiner tout immeuble devant être porté au rôle, entre neuf heures et vingt-et-une heures du lundi au samedi, sauf s'il s'agit de jours fériés. Il doit être muni d'une carte d'identité comportant sa photographie délivrée ou certifiée par la municipalité et il doit l'exhiber sur demande.

4. The assessor or his representative may visit and examine any immovable to be entered on the roll, between nine o'clock in the morning and nine o'clock in the evening from Monday to Saturday, except on holidays. He must carry an identification card bearing his photograph, issued or certified by the municipality, and must show it on request. Visits, etc., authorized.

Rensei-
gnements
à fournir.

5. Tout propriétaire ou occupant d'un immeuble doit, sur demande, fournir ou rendre disponibles à l'évaluateur ou à son représentant les renseignements dont ce dernier a besoin pour l'exercice de ses fonctions.

5. Every owner or occupant of an immovable must, on request, give or make available to the assessor or his representative any information he requires for the performance of his duties. Information to be given.

Amende
au cas de
refus.

S'il refuse de fournir les renseignements ou s'il en fournit de faux, il est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au plus \$100 et des frais.

If he refuses to give the information, or gives false information, he is liable, on summary proceeding, to a fine of not more than \$100 and costs. Fine in case of refusal.

Prépara-
tion du
rôle.

6. L'évaluateur dresse le rôle tous les cinq ans.

6. The assessor shall prepare the roll every five years. Preparation of roll.

Forme et
contenu,
etc.

7. Le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit, par règlement, la forme et le contenu du rôle, ainsi que les méthodes et normes qui doivent servir de guides dans

7. The Lieutenant-Governor in Council shall prescribe, by regulation, the form and content of the roll and the methods and standards to be used as guidelines. Form and content, etc.

l'établissement de la valeur marchande d'un immeuble pour les fins de la présente loi.

Rensei-
gnements.

Le rôle doit contenir tous les renseignements nécessaires à la confection de la liste des jurés.

Immeu-
bles ins-
crits.

8. Les seuls biens qu'on inscrit au rôle sont des immeubles, et ils le sont à leur valeur marchande.

Superficie
d'un
terrain.

9. La superficie d'un terrain s'établit généralement d'après l'inscription qu'on en trouve au cadastre; à défaut de celle-ci ou au cas de divergence entre le cadastre et le titre de propriété, elle s'établit d'après ce dernier.

Superficie
occupée.

Cependant, si la superficie effectivement occupée diffère de celle du cadastre ou du titre, elle prévaut sur cette dernière.

Terminai-
son des
travaux.

10. Aucune construction qui doit être portée au rôle ne l'est avant d'être substantiellement terminée ou substantiellement occupée pour les fins de sa destination initiale ou d'une nouvelle destination, sauf si deux ans se sont écoulés depuis le début des travaux. Cet article s'applique à la modification et à la transformation, aussi bien qu'à la construction nouvelle.

Au nom
du pro-
priétaire.

11. L'immeuble est porté au rôle au nom du propriétaire du fonds de terre.

Proprié-
taire in-
connu.

Si le propriétaire d'un immeuble est inconnu, l'évaluateur en fait mention au rôle.

Entrée au
nom de la
succes-
sion.

S'il s'agit d'un immeuble dont la transmission par décès n'est pas enregistrée au bureau d'enregistrement, l'évaluateur le porte au rôle au nom de la succession du propriétaire défunt.

Immeu-
bles exclus
du rôle.

12. Ne sont pas portés au rôle les immeubles destinés ou utilisés principalement à des fins de recherche, de commerce, d'industrie, de prévention ou de réduction du bruit, de lutte contre la pollution de l'eau, de l'air ou du sol ou d'exploitation d'une ferme ou d'un boisé, sauf les suivants:

- a) les terrains et les bâtiments;
- b) les voies de communication non ferrées, pavées ou non, qui ne sont pas visées à l'article 13, ainsi que les ponts,

in fixing the market value of an immoveable for the purposes of this act.

The roll must contain all the information necessary for making a list of jurors.

Informa-
tion.

8. Only immoveables shall be entered on the roll; they shall be entered at their market value.

Immove-
ables
entered.

9. The area of any land shall generally be established according to the entry made of it in the cadastre; if there is no such entry or if there is a discrepancy between the cadastre and the title-deed, it shall be established according to the title-deed.

Area of
land.

However, if the area actually occupied differs from that in the cadastre or title-deed, it shall prevail over the latter.

Occupied
area to
prevail.

10. No structure which must be entered on the roll shall be entered before it is substantially completed or substantially occupied for the purposes of its initial destination or of a new destination, unless two years have elapsed since the beginning of the work. This section applies to changes, alterations and new construction.

Condi-
tions for
entry of
structure.

11. An immoveable shall be entered on the roll in the name of the owner of the land.

Entry in
name of
owner.

If the owner of an immoveable is unknown, the assessor shall mention the fact in the roll.

Unknown
owner.

In the case of an immoveable of which the transmission by death is not registered in the registry office, the assessor shall enter it on the roll in the name of the estate of the deceased owner.

Entry in
name of
estate.

12. Immoveables intended or used principally for research, business, industry, prevention or reduction of noise, fighting water, air or soil pollution or for the operation of a farm or woodlot shall not be entered on the roll, except the following:

Immove-
ables
excluded
from roll.

- (a) lots and buildings;

- (b) roads other than railroads, whether paved or not, which are not contemplated in section 13, and bridges, tunnels,

tunnels, clôtures et autres ouvrages qui en font partie;

c) les clôtures, trottoirs, drains et autres constructions d'aménagement du sol;

d) les appareils, dispositifs, équipements et systèmes assurant le service d'un bâtiment et faisant corps avec lui, à l'exclusion de la machinerie et des équipements de manutention autres que les ascenseurs, monte-charge, escaliers roulants et trottoirs roulants;

e) les tours et antennes des stations de radiodiffusion et de télévision;

f) les immeubles faisant partie soit d'un réseau d'aqueduc ou d'égout, ou de transport ou de distribution d'un liquide, soit d'un gazoduc sans raccordement direct au consommateur.

fences and other works forming part of them;

(c) fences, sidewalks, drains and other structures for surface arrangement;

(d) apparatus, devices, equipment and systems to ensure service to a building and forming part of it, excluding machinery and equipment for handling purposes other than elevators, lifts, escalators and moving sidewalks;

(e) radio and television station towers and antennae;

(f) immoveables forming part of a waterworks, sewer system, system for the transport or distribution of a liquid, or of a gas pipeline not directly connected to the consumer.

Entrées
exclus.

13. Ne sont pas portés au rôle:

a) le minerai au sens de la Loi des mines (1965, 1^{re} session, chapitre 34);

b) les galeries, puits, excavations, tunnels et équipements des mines souterraines ou à ciel ouvert;

c) les réserves de matières premières dans les tourbières, carrières et sablières;

d) à l'exclusion du terrain sous-jacent et des bâtiments, les ports, les voies de communication, ferrées ou non et pavées ou non, les ponts, tunnels, clôtures et autres ouvrages qui en font partie, ainsi que le matériel roulant, destinés à l'exploitation d'une entreprise minière, forestière, de transformation de produits de la forêt ou de transport en commun;

e) les barrages, estacades, dalles et autres ouvrages destinés au flottage du bois ou à son acheminement vers les usines de sciage ou de transformation;

f) les installations d'entreposage de gaz ainsi que les voûtes souterraines et puits d'accès des entreprises de distribution de gaz au consommateur et des entreprises de télécommunication.

13. The following shall not be entered on the roll: Prohibited entries.

(a) ore within the meaning of the Mining Act (1965, 1st session, chapter 34);

(b) galleries, shafts, excavations, tunnels and equipment of underground or open mines;

(c) reserves of raw materials in peat-bogs, quarries and sand-pits;

(d) excluding the underlying ground and buildings, any ports, roads, whether railroads or not, paved or not, bridges, tunnels, fences and other works forming part of them as well as the rolling-stock used to operate an undertaking for mining, forestry, processing forest products or public transport;

(e) dams, booms, flumes and other works for the floating or transport of timber to saw-mills or processing factories;

(f) gas storage facilities, underground reservoirs and access shafts of undertakings for the distribution of gas to the consumer and the facilities of telecommunication undertakings.

Immeu-
bles
exclus.

14. Ne sont pas portés au rôle les immeubles suivants dont un organisme public est propriétaire ou dont il a l'administration ou la gestion:

a) les quais, les voies publiques et les ouvrages qui en font partie;

14. The following immoveables owned, administered or managed by a public body shall not be entered on the roll: Immoveables excluded.

(a) wharves, public roads and the works forming part of them;

b) les concessions forestières, réserves cantonales, forêts domaniales, réserves forestières spéciales et forêts de démonstration et d'expérimentation, ainsi que les constructions qui y sont érigées;

c) les parcs nationaux, les parcs provinciaux au sens de la Loi des parcs provinciaux (Statuts refondus, 1964, chapitre 201), les parcs municipaux autres que les parcs industriels, les réserves de chasse et de pêche établies en vertu du paragraphe 6 de l'article 65 de la Loi de la chasse (Statuts refondus, 1964, chapitre 202), les réserves de chasse et de pêche établies suivant le paragraphe 7 de l'article 77 de la Loi de la conservation de la faune (1969, chapitre 58);

d) le lit d'un cours d'eau ou d'un lac et leurs aménagements, les terrains submergés et les lots de grève;

e) les bâtiments et autres ouvrages utilisés pour la protection de la faune et de la forêt et situés en territoire non organisé;

f) les immeubles à caractère historique aux termes de la Loi des monuments historiques qui ne sont pas exploités à des fins commerciales;

g) les pistes servant au trafic aérien;

h) les jardins zoologiques, les jardins botaniques, les pépinières, les stations de pisciculture, les centres de biologie marine, les aquariums, sauf les bâtiments servant en totalité ou en partie à l'administration ou au logement des employés;

i) les réseaux d'aqueduc ou d'égout, les usines et installations de traitement d'eau ou d'ordures et les dépotoirs, y compris les terrains et constructions qui en font partie.

(b) timber limits, township reserves, Crown forests, special forest reserves, forests for demonstration and experimentation and the structures erected therein;

(c) national parks, provincial parks within the meaning of the Provincial Parks Act (Revised Statutes, 1964, chapter 201), municipal parks other than industrial parks, fish and game reserves established under paragraph 6 of section 65 of the Game Act (Revised Statutes, 1964, chapter 202) and fish and game reserves established under paragraph 7 of section 77 of the Wild-life Conservation Act (1969, chapter 58);

(d) beds of watercourses or lakes and the structures thereon, submerged land and beach lots;

(e) buildings and other works used for the protection of wild-life and of the forest and situated in unorganized territories;

(f) immoveables of a historic nature within the meaning of the Historic Monuments Act which are not operated for commercial purposes;

(g) airport runways;

(h) zoological gardens, botanical gardens, nurseries, piscicultural stations, marine biology centres and aquariums, except buildings used in whole or in part for administration or for accommodation of employees;

(i) waterworks, or sewer systems, plants and facilities for water or garbage treatment, and dumps, including the land, and structures forming part of them.

Exception.

15. Tout immeuble visé à l'article 14 sauf au paragraphe b est porté au rôle, s'il est occupé par une personne autre qu'un organisme public. Cette personne est, pour les fins de la présente loi, réputée propriétaire de cet immeuble.

Immeubles exclus.

16. Ne sont pas portés au rôle les immeubles destinés ou utilisés à des fins de production, de transmission ou de distribution d'énergie électrique, sauf les terrains et les bâtiments autres que les centrales et les barrages.

Proviso.

15. Every immovable contemplated in section 14 except in paragraph b shall be entered on the roll if occupied by a person other than a public body. Such person is deemed owner of such immovable for the purposes of this act.

Immoveables excluded.

16. Immoveables intended or used for the production, transmission or distribution of electric power, except the land and buildings other than the power houses and dams, shall not be entered on the roll.

Valeur marchande pour chemin de fer.

17. La valeur marchande de l'assiette de la voie ferrée d'une entreprise de chemin de fer s'établit d'après la valeur marchande moyenne des terrains avoisinants. L'assiette comprend les fossés et remblais aménagés de chaque côté de la voie ferrée pour les fins de celle-ci.

17. The market value of the site of the railway of a railway company shall be fixed according to the average market value of the neighbouring land. The site shall include the ditches and embankments arranged on each side of the railway for its purposes.

Market value of railway site.

SECTION III

DE CERTAINES EXEMPTIONS

Immeubles exemptés de taxes.

18. Sont exemptés de toute taxe foncière les immeubles du gouvernement du Canada et ceux du gouvernement du Québec dont Hydro-Québec ou l'une de ses filiales n'a pas la gestion.

Idem.

Les immeubles d'un gouvernement étranger peuvent également être déclarés exemptés de taxe foncière par le lieutenant-gouverneur en conseil dans la mesure et aux conditions qu'il détermine.

Idem.

19. Les immeubles suivants sont exemptés de toute taxe foncière:

1. ceux des municipalités situés hors de leur territoire et ceux des commissions scolaires, des collèges d'enseignement général et professionnel et des établissements universitaires au sens de la Loi des investissements universitaires (1968, chapitre 65);

2. ceux qui servent soit au culte public, soit comme palais épiscopaux ou cimetières ou, à raison d'un par église, comme presbytères, de même que leurs dépendances immédiates;

3. ceux qui servent à l'enseignement dispensé par une institution d'enseignement privé reconnue d'intérêt public ou reconnue pour fins de subventions en vertu de la Loi de l'enseignement privé (1968, chapitre 67);

4. ceux utilisés comme hôpitaux publics au sens de la Loi des hôpitaux (Statuts refondus, 1964, chapitre 164) ou comme institutions pour malades mentaux (Statuts refondus, 1964, chapitre 166);

5. ceux employés comme établissements publics de bien-être sans but lucratif;

6. ceux d'une institution religieuse ou charitable ou d'une fabrique, employés par elle ou gratuitement par une autre institution religieuse ou charitable ou une

DIVISION III

EXEMPTIONS

18. The immoveables of the Government of Canada and those of the Government of Québec not managed by Hydro-Québec or any of its subsidiaries are exempt from any real estate tax.

Immoveables exempt from tax.

The immoveables of a foreign government may also be declared exempt from real estate tax by the Lieutenant-Governor in Council to the extent and on the conditions determined by him.

Idem.

19. The following immoveables are exempt from any real estate tax:

Idem.

(1) those of municipalities outside their territories and those of school boards, general and vocational colleges and university establishments within the meaning of the University Investments Act (1968, chapter 65);

(2) those used either for public worship, as episcopal palaces or cemeteries or, to the extent of one for each church, as presbyteries, and their immediate dependencies;

(3) those used for the instruction provided by a private educational institution recognized to be in the public interest or recognized for purposes of grants under the Private Education Act (1968, chapter 67);

(4) those used as public hospitals within the meaning of the Hospitals Act (Revised Statutes, 1964, chapter 164) or as institutions for the mentally ill within the meaning of the Mental Patients Institutions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 166);

(5) those used as non-profit public welfare establishments;

(6) those of a religious or charitable institution or *fabrique* and used by it or gratuitously by another religious or charitable institution or *fabrique* not to derive

autre fabrique, non en vue d'un revenu, mais dans la poursuite de ses objets constitutifs;

7. les bibliothèques publiques exploitées sans but lucratif;

8. ceux à l'usage du public, utilisés sans but lucratif et uniquement à des fins culturelles, scientifiques, récréatives ou sociales, par des institutions ou organismes reconnus par la Commission comme remplissant les conditions du présent paragraphe;

9. ceux qui appartiennent aux sociétés d'agriculture et d'horticulture et qui sont spécialement employés par ces sociétés pour fins d'exposition.

Compensation pour services.

Cependant, ces immeubles sont assujettis au paiement d'une compensation pour les services dont ils bénéficient directement, s'il s'agit des services d'eau, d'égout, de sécurité incendie, de voirie, d'enlèvement des déchets et d'éclairage et d'enlèvement de la neige, sans tenir compte du paiement des échéances annuelles en capital et intérêts des emprunts contractés pour leur établissement, leur remplacement, leur réparation ou leur entretien.

Montant.

Le montant de la compensation est établi d'un commun accord ou à défaut d'accord, par la Commission.

Ratification d'accord.

Tout accord doit être ratifié par le ministre; si l'accord concerne une maison d'enseignement au sens des paragraphes 1 et 3, il doit en outre être ratifié par le ministre de l'éducation.

Occupation par d'autres que les gouvernements, etc.

20. Lorsque les immeubles visés aux articles 18 et 19 sont occupés par d'autres que les gouvernements et organismes visés à ces articles, les taxes foncières auxquelles ces immeubles seraient assujettis sans cette exemption sont imposées aux occupants et payables par eux.

Terrains de ferme ou boisé.

21. Les terrains, autres que les emplacements visés au deuxième alinéa, de toute ferme ou boisé d'une superficie supérieure à dix acres et de toute ferme produisant un revenu brut supérieur à \$2,000 par année, à l'exclusion des emplacements mentionnés au deuxième alinéa, sont assujettis aux taxes foncières selon leur valeur

income from it but in the pursuit of the objects for which it was established;

(7) public libraries operated without pecuniary gain;

(8) those used by the public without pecuniary gain and solely for cultural, scientific, recreational or social purposes by institutions or bodies recognized by the Commission as fulfilling the conditions of this sub-paragraph;

(9) those owned by agricultural or horticultural societies and used especially by such societies for exhibition purposes.

However, such immoveables shall be subject to the payment of compensation for the services they receive directly, in the case of water, sewer, fire protection, roads, garbage collection, lighting and snow removal services, without taking into account yearly payments of capital and interest due on loans contracted to establish, replace, repair or maintain them.

Compensation for services.

The amount of the compensation shall be fixed by agreement or, failing agreement, by the Commission.

Amount.

Every agreement must be ratified by the Minister; if the agreement concerns an educational establishment within the meaning of sub-paragraphs 1 and 3, it shall also be ratified by the Minister of Education.

Ratification by Minister.

20. When the immoveables contemplated in sections 18 and 19 are occupied by persons other than the governments and bodies contemplated in such sections, the real estate taxes to which such immoveables would be subject without such exemption shall be imposed upon the occupants and payable by them.

Occupants other than governments, etc.

21. The land, other than the sites contemplated in the second paragraph, of every farm or woodlot with an area of more than ten acres and of every farm with gross revenue of more than \$2,000 per annum, excluding the sites mentioned in the second paragraph, shall be subject to real estate taxes according to its value

Farm lands, etc.

inscrite au rôle jusqu'à concurrence de cent cinquante dollars l'acre.

Exemption pour bâtiments de ferme.

Les bâtiments destinés à l'exploitation d'une ferme ou d'un boisé, autres que les maisons et l'emplacement de chacune jusqu'à concurrence de la superficie moyenne des lots à bâtir situés dans le territoire de la corporation municipale, sont exempts de toute taxe foncière jusqu'à concurrence de la moitié de leur valeur inscrite au rôle.

Taxes maximales.

Le total des taxes foncières municipales sur les immeubles visés aux deux premiers alinéas autres que les maisons et l'emplacement de chacune ne doit pas dépasser annuellement un pour cent de leur valeur marchande imposable en vertu du présent article.

Non application au cas de transfert.

Le présent article cesse de s'appliquer à ces fermes ou boisés dès que la propriété en est transférée à une personne, société ou corporation qui les a acquis pour fins de lotissement, de développement résidentiel, industriel ou commercial, de spéculation ou d'opérations immobilières quelconques; cependant il s'y applique de nouveau au cas de retour de ces fermes ou boisés au vendeur ou à ses ayants droits par suite d'une résiliation de la vente, d'une dation en paiement ou d'un jugement ordonnant une telle résiliation ou dation en paiement.

Paiement d'excédent de taxes.

Si le présent article cesse de s'appliquer à une ferme ou à un boisé en vertu de l'alinéa précédent par suite d'une décision de dernier ressort, la partie contre qui la décision est rendue ou ses ayant droits doivent à la corporation municipale et à la commission scolaire l'excédent des taxes foncières qui auraient dû être payées sur la ferme ou le boisé depuis son acquisition par ladite partie jusqu'à concurrence de cinq exercices financiers municipaux et scolaires, respectivement.

Terrain de golf.

22. Tout terrain utilisé comme terrain de golf, d'une superficie de cinquante acres ou plus, est exempt de toute taxe foncière pour la partie de la valeur portée au rôle qui excède cinq cents dollars l'acre.

Idem.

Un tel terrain de même que les bâtiments et constructions qui s'y trouvent sont portés au rôle à la valeur marchande mais sans égard aux améliorations apportées au parcours.

entered on the roll up to one hundred and fifty dollars per acre.

The buildings intended for the operation of a farm or woodlot, other than the houses, and the site of each to the extent of the average area of the building lots situated in the territory of the municipal corporation are exempt from real estate tax up to one-half of their value entered on the roll.

Exemption for farm buildings.

The total municipal real estate taxes on the immovables contemplated in the first two paragraphs, other than the houses and the site of each, must not exceed annually one per cent of their market value taxable under this section.

Limit on total taxes.

This section shall cease to apply to such farms or woodlots as soon as the ownership of them is transferred to a person, partnership or corporation who or which acquired them for purposes of subdivision into lots, residential, industrial or commercial development, speculation or real estate operations; however, it shall again apply to them when such farms or woodlots are returned to the vendor or his legal representatives as a result of a rescission of the sale, a giving in payment or a judgment ordering such rescission or giving in payment.

Proviso.

If this section ceases to apply to a farm or a woodlot under the previous paragraph following a final decision, the party against whom the decision is rendered, or his legal assigns, shall owe the municipal corporation and the school board the excess of the real estate taxes which should have been paid on the farm or woodlot since its acquisition by the said party, for not more than five municipal and school fiscal years respectively.

Payment of excess of taxes.

22. All land used as a golf course having an area of fifty acres or more is exempt from real estate tax for that part of the value entered on the roll exceeding five hundred dollars per acre.

Golf course.

Such land and the buildings and structures thereon shall be entered on the roll at their market value but without regard to improvements to the course.

Idem.

Dépôt de plan et description.

Toutefois, le propriétaire d'un tel terrain n'a droit à cette exemption qu'après avoir déposé au bureau d'enregistrement de la division où cet immeuble est situé, un acte décrivant le terrain, accompagné d'un plan et d'une description technique préparés par un arpenteur, et qu'après avoir fourni à la municipalité la preuve de l'accomplissement de la formalité prévue au présent alinéa.

Changement d'usage.

Lorsqu'un tel terrain cesse d'être utilisé comme terrain de golf, les taxes représentant la différence entre celles qui, sans cette exemption, auraient été exigibles et celles qui ont été effectivement imposées deviennent exigibles pour les cinq années précédentes. Lorsqu'un tel terrain cesse d'être utilisé en partie seulement, les taxes prévues au paragraphe précédent ne deviennent exigibles que sur cette partie.

However, the owner of such land is entitled to such exemption only after he has filed at the registry office of the division where such immovable is situated a deed describing the land, with a plan and technical description prepared by a land surveyor, and given the municipality proof that the formality prescribed by this paragraph has been complied with.

Plan and description to be filed.

When such land is no longer used as a golf course, the taxes representing the difference between those which, without such exemption, would have been exigible and those actually levied shall become exigible for the five preceding years. When such land ceases to be used in part only, the taxes provided for in the preceding paragraph shall become exigible only with respect to that part.

Changed use.

SECTION IV

DÉPÔT ET ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÔLE

Signature et dépôt du rôle.

23. L'évaluateur signe le rôle et, entre le huit et le quinze novembre, ou à Montréal et à Québec, avant le premier mars, il le dépose au bureau du greffier de la corporation municipale. Si l'évaluateur est une société ou une corporation, sa signature doit être apposée par un signataire autorisé.

Avis de dépôt, etc.

24. Aussitôt que possible après le jour du dépôt du rôle, le greffier de la corporation municipale donne, en français et en anglais, avis que le rôle est déposé à son bureau, que tout intéressé peut y en prendre connaissance et que toute plainte doit être déposée avant le premier mai, ou à Montréal et à Québec, avant le premier octobre.

Publication.

La publication de cet avis se fait par affichage au bureau du greffier de la corporation municipale et par insertion, une fois, dans un journal français et dans un journal anglais circulant dans son territoire.

Avis en français.

Le ministre, sur demande de la corporation municipale, peut permettre que l'avis soit rédigé en français seulement et il peut dispenser de l'insertion dans un journal.

DIVISION IV

DEPOSIT AND COMING INTO FORCE OF THE ROLL

23. The assessor shall sign the roll and, between the eighth and the fifteenth of November, or at Montreal and Québec before the first of March, deposit it at the office of the clerk of the municipal corporation. If the assessor is a partnership or corporation, its signature must be affixed by an authorized signatory.

Signing and deposit of roll.

24. As soon as possible after the day of deposit of the roll, the clerk of the municipal corporation shall give notice, in French and in English, that the roll has been deposited in his office, that any interested person may examine it and that any complaint must be lodged before the first of May or, at Montreal and Québec, before the first of October.

Notice of deposit, etc.

Publication of the notice shall be made by posting it at the office of the clerk of the municipal corporation and by one insertion in a French newspaper and in an English newspaper circulating in its territory.

Publication.

The Minister, at the request of the municipal corporation, may allow the notice to be drawn up in French only and may dispense with insertion in a newspaper.

French notice.

Expédition des comptes de taxes.

25. Avant le premier mars, ou à Montréal et à Québec, avant le premier août, qui suit la publication de l'avis prévu à l'article 24, le greffier expédie par la poste à chacun des contribuables inscrits au rôle le compte de ses taxes foncières municipales lui indiquant les immeubles portés au rôle à son nom et leur valeur inscrite ainsi que la façon dont une plainte peut être formulée et qu'elle doit être déposée avant la date fixée à l'article 24.

25. Before the first of March, or at Montreal and Québec before the first of August, following publication of the notice provided for in section 24, the clerk shall mail to each ratepayer entered on the roll the account for his municipal real estate taxes indicating to him the immoveables entered on the roll in his name and their values entered, the manner in which a complaint may be made and that it must be filed before the date fixed in section 24.

Mailing accounts for taxes.

Entrée en vigueur.

26. Sans autre formalité, le rôle entre en vigueur au début du premier des cinq exercices financiers pour lesquels il est fait; il le demeure nonobstant toute plainte ou contestation, totale ou partielle, dont il fait l'objet.

26. Without any other formality, the roll shall come into force at the beginning of the first of the five fiscal years for which it is made; it shall remain in force notwithstanding any complaint or contestation of all or part of it.

Coming into force.

Utilisation temporaire.

Entre son dépôt et son entrée en vigueur, le rôle peut être utilisé pour l'établissement du taux de la taxe, la confection du budget et toute autre mesure qui doit ou peut être prise par anticipation à l'égard de l'exercice financier au début duquel le rôle doit prendre effet.

Between the deposit and coming into force of the roll, it may be used to fix the tax rate, to prepare the budget and to take any other step which must or may be taken in advance as regards the fiscal year at the beginning of which the roll must take effect.

Use of roll after deposit.

Modifications.

Le rôle doit être modifié pour le rendre conforme à toute décision de dernier ressort rendue sur une plainte ou contestation, totale ou partielle, dont il fait l'objet.

The roll must be altered to make it comply with any final decision rendered on a complaint or contestation of all or part of it.

Alter to comply.

Remplacement après cassation.

Si le rôle est cassé, on en confectionne sans délai un nouveau qui le remplace rétroactivement. Dans l'intervalle entre le jugement de cassation et l'entrée en vigueur du nouveau, le rôle cassé est temporairement remplacé par celui qui l'a précédé.

If the roll is quashed, a new one shall be made forthwith and shall replace it retroactively. In the interval between the judgment quashing the roll and the coming into force of the new roll, the quashed roll shall be temporarily replaced by the roll which preceded it.

Quashed roll replaced by new roll.

Intérêt sur supplément, etc.

Tout supplément ou remboursement de taxe foncière dû par suite de la décision rendue sur une plainte ou contestation totale ou partielle du rôle porte intérêt au même taux que la taxe, à compter de l'exigibilité de celle-ci.

Any addition to or refund of the real estate tax owing as a result of a decision rendered on a complaint or contestation of all or part of the roll shall bear interest at the same rate as the tax, from the time the tax becomes exigible.

Interest rate on addition, etc.

Cassation, etc., par Cour provinciale.

27. La cassation du rôle ou l'annulation d'une de ses inscriptions, pour quelque irrégularité ou cause de nullité que ce soit, s'obtient seulement de la Cour provinciale en vertu de l'article 35 du Code de procédure civile, sous réserve du droit d'appel à la Cour d'appel et à la Cour suprême du Canada. Ni la Cour supérieure ni aucun autre tribunal que la Cour provinciale n'a juridiction à cet égard. Le recours se prescrit par 90 jours à compter de

27. The quashing of the roll or the cancellation of one of its entries for any irregularity or cause of nullity shall be obtained solely from the Provincial Court under article 35 of the Code of Civil Procedure, subject to the right of appeal to the Court of Appeal and to the Supreme Court of Canada. Neither the Superior Court nor any court other than the Provincial Court shall have jurisdiction in this respect. The recourse shall be

Quashing by Provincial Court.

l'entrée en vigueur du rôle ou de l'inscription.

SECTION V

DU RÔLE DE VALEUR LOCATIVE

Préparation.

28. Toute corporation municipale peut faire dresser un rôle de la valeur locative des immeubles de son territoire dont la présente loi exige l'inscription au rôle.

Frais au cas de regroupement.

Au cas d'un regroupement en vertu de l'article 34, les frais de confection et de tenue à jour de ce rôle sont supportés seulement par la corporation municipale qui en a demandé la confection.

« immeuble ».

Pour les fins de la présente section, le mot « immeuble » comprend tout local pouvant être occupé distinctement.

Époque et délai.

29. L'évaluateur dresse le rôle de valeur locative à l'époque et dans le délai fixés par la Commission.

Base de valeur locative.

30. La valeur locative d'un immeuble s'établit sur la base du revenu annuel qui proviendrait de sa location aux conditions du marché.

Entrée au nom de l'occupant.

31. La valeur locative d'un immeuble est portée au rôle de valeur locative au nom de la personne qui l'occupe.

Dispositions applicables.

32. Toutes les dispositions de la présente loi relatives à la confection, au dépôt, à l'entrée en vigueur et la tenue à jour du rôle, aux plaintes et aux appels s'appliquent *mutatis mutandis* au rôle de valeur locative, sauf incompatibilité et sous réserve de la présente section.

SECTION VI

DES COMMUNAUTÉS ET DU REGROUPEMENT

Rôle d'une Communauté.

33. Le rôle d'une Communauté est divisé en autant de parties distinctes que la Communauté comprend de corporations municipales. Ces parties constituent les rôles respectifs des corporations constituantes.

Regroupement.

34. Sur la recommandation de la Commission, le ministre peut ordonner le

prescribed by ninety days from the coming into force of the roll or entry.

DIVISION V

ROLL OF RENTAL VALUES

Préparation.

28. Every municipal corporation may cause to be prepared a roll of the rental values of the immoveables in its territory the entry of which on the roll is required by this act.

In the case of a regrouping under section 34, the cost of making and keeping such roll up-to-date shall be borne only by the municipal corporation which requested that it be made.

Cost in case of regroupment.

For the purposes of this division, the word "immoveable" includes any premises which may be occupied separately.

"immoveable".

29. The assessor shall prepare the roll of rental values at the time and within the delay fixed by the Commission.

Time and delay.

30. The rental value of an immoveable shall be established on the basis of the annual income from its rental under market conditions.

Basis for fixing value.

31. The rental value of an immoveable shall be entered on the roll of rental values in the name of the person who occupies it.

Entry in name of occupant.

32. All the provisions of this act respecting the making, deposit, coming into force and keeping up-to-date of the roll, complaints and appeals, shall apply *mutatis mutandis* to the roll of rental values, unless there is inconsistency and subject to this division.

Provisions to apply.

DIVISION VI

COMMUNITIES AND REGROUPING

Roll of Community.

33. The roll of a Community shall be divided into as many separate parts as there are municipal corporations in the Community. Such parts shall constitute the respective rolls of the constituent corporations.

34. On the recommendation of the Commission, the Minister may order the

Regroupment.

regroupement de plusieurs corporations municipales pour les fins de la confection de leur rôle respectif. Le groupe peut comprendre la totalité ou une partie d'un territoire non organisé contigu à celui de l'une des corporations.

regrouping of several municipal corporations to make their respective rolls. The group may include all or part of an unorganized territory contiguous to that of any of the corporations.

Désignation de mandataire.

35. Le ministre informe de sa décision les corporations intéressées et il convoque en assemblée, à la date, à l'heure et au lieu qu'il indique, le maire de chacune d'elles aux fins d'en désigner une pour agir comme mandataire des corporations regroupées.

35. The Minister shall inform the interested corporations of his decision and convene the mayor of each of them to a meeting on the date and at the hour and place he indicates, to designate one of such corporations to act as mandatarary for the regrouped corporations.

Meeting to designate mandatarary.

Présidence.

36. Le ministre ou la personne qu'il désigne préside cette assemblée, en nomme le secrétaire et détermine la procédure qui y est applicable, sous réserve des dispositions qui suivent.

36. The Minister or the person he appoints shall preside at the meeting, appoint its secretary and determine the procedure applicable to it, subject to the following provisions.

Presiding officer, etc.

Quorum.

La majorité des maires constitue le quorum.

A majority of the mayors shall constitute a quorum.

Quorum.

Candidature.

Tout maire présent peut proposer, par écrit signé et remis au secrétaire, la candidature d'une corporation municipale.

Any mayor present may, by a writing signed and delivered to the secretary, nominate a municipal corporation.

Nomination by mayor.

Période de mise en candidature.

La période de mise en candidature se termine une heure après qu'elle a été déclarée ouverte par le président. Si, à l'expiration de cette période, il n'y a qu'une candidate le président la déclare élue mandataire; s'il y en a plus d'une, il ordonne le scrutin.

The period for nomination shall expire one hour after it is declared open by the chairman. If there is only one candidate upon the expiry of such period, the chairman shall declare it elected mandatarary; if there are more than one, he shall order a poll to be held.

Period for nomination.

Vote.

Chacun des maires a droit à un vote et l'élection se fait à la majorité des voix des membres présents. Le vote se prend au scrutin secret.

Each mayor shall be entitled to one vote and the election shall be by a majority vote of the members present. The vote shall be by secret ballot.

Vote.

Addition des votes, etc.

Immédiatement après la clôture du scrutin, le président compte les bulletins et additionne les votes donnés en faveur de chaque corporation mise en candidature. Il déclare ensuite élue la corporation qui a obtenu le plus grand nombre de votes. Au cas d'égalité des votes entre deux corporations, un nouveau scrutin est tenu pour les départager.

Immediately after the closing of the poll, the chairman shall count the ballots and add the votes cast in favour of each nominated corporation. He shall then declare elected the corporation obtaining the greatest number of votes. If there is a tie-vote between two corporations, a new poll shall be held to decide between them.

County of votes, etc.

Désignation par le ministre.

37. Si la désignation de la corporation municipale mandataire n'est pas faite à la date prévue, elle est faite par le ministre.

37. If the municipal corporation to act as mandatarary is not designated on the date provided for, it shall be designated by the Minister.

Designation by Minister.

Dépenses.

38. Les dépenses encourues par la corporation municipale mandataire sont à la charge des corporations regroupées et se répartissent entre elles au prorata du

38. The expenses incurred by the municipal corporation acting as mandatarary shall be borne by the regrouped corporations and apportioned among them pro rata

Expenses.

montant total d'évaluation apparaissant au rôle, lors de son entrée en vigueur, pour chacune d'elles.

to the total assessment appearing on the roll for each of them when it comes into force.

Estima-
tion des
frais.

39. À l'époque fixée par ordonnance de la Commission, la corporation municipale mandataire doit transmettre annuellement à chacune des corporations regroupées une estimation des frais dont il est question à l'article 38 avec un avis mentionnant que cette estimation sera soumise à l'approbation de la Commission à l'expiration des 30 jours de la réception de l'avis. L'approbation de la Commission peut être restreinte.

39. The municipal corporation acting as mandatarary shall send each regrouped corporation annually on a date fixed by the Commission an estimate of the expenses mentioned in section 38 with a notice mentioning that such estimate will be submitted to the Commission for approval upon the expiry of 30 days after the notice is received. The approval of the Commission may be restricted.

Estimate
of expen-
ses.

Assem-
blée pour
désigner
nouveau
manda-
taire.

40. Dans les six mois qui précèdent l'expiration de toute période de cinq ans à compter de l'ordonnance du ministre visée à l'article 34, ce dernier convoque ces corporations en assemblée conformément à l'article 35 pour une nouvelle désignation de mandataire si la majorité d'entre elles lui en ont fait la demande par règlement. Les articles 36 et 37 s'appliquent à cette désignation.

40. Within the six months preceding the expiry of any period of five years from the order of the Minister contemplated in section 34, he shall convene the corporations to a meeting in accordance with section 35, in order to designate a new mandatarary, if a majority of them have applied to him for it by by-law. Sections 36 and 37 shall apply to such designation.

Meeting
to designa-
te new manda-
tary.

Transmis-
sion des
archives.

Lors de tout changement de municipalité mandataire, le greffier doit transmettre sans délai à la nouvelle corporation mandataire les archives relatives au rôle dont il avait la garde à titre de greffier de l'ancienne mandataire.

At the time of any change of a municipality acting as mandatarary, the clerk shall send forthwith to the new corporation acting as mandatarary the records relating to the roll and of which he had custody as clerk of the former mandatarary.

Records
to be sent
by clerk.

Destitu-
tion inter-
dite.

41. À la suite d'un regroupement prévu à l'article 34, aucun fonctionnaire ou employé des corporations regroupées qui consacre tout son temps au domaine de l'évaluation ne peut être destitué du seul fait de ce regroupement.

41. Following a regrouping provided for in section 34, no officer or employee of the regrouped corporations who devotes all his time to assessment may be dismissed merely because of such regrouping.

Dismissal
forbidden.

Significa-
tion de
résolu-
tion.

La résolution destituant un fonctionnaire ou employé visé au premier alinéa doit lui être signifiée en lui remettant copie en mains propres; la personne ainsi destituée peut interjeter appel d'une telle décision à la Commission qui décide en dernier ressort, après enquête.

The resolution removing an officer or employee contemplated in the first paragraph shall be served upon him by handing a copy of it to him in person; the person so removed may appeal from such decision to the Commission which shall decide finally after investigation.

Service of
resolu-
tion.

Délai
d'appel.

Cet appel doit être formé dans les quinze jours qui suivent le moment où la résolution du conseil a été signifiée.

Such appeal must be brought within fifteen days after the time when the resolution of the council was served.

Delay to
appeal.

Indem-
nisation
si appel
maintenu.

Si l'appel est maintenu, la Commission peut aussi ordonner à la corporation municipale de payer à l'appellant une somme d'argent qu'elle détermine pour l'indemniser des dépenses qu'il a encourues pour cet appel; l'ordonnance à cette fin est

If the appeal is upheld, the Commission may also order the municipal corporation to pay to the appellant a sum of money which it determines to indemnify him for the expenses he has incurred for such appeal; the order to such effect shall be

Order
to indem-
nify if
appeal
upheld

homologuée sur requête de l'appelant par la Cour provinciale ou, si le montant en jeu est de mille dollars ou plus, par la Cour supérieure; l'appelant peut ensuite exécuter le jugement contre la corporation municipale.

homologated upon motion by the appellant by the Provincial Court or, if the amount involved is one thousand dollars or more, by the Superior Court; the appellant may thereafter execute the judgment against the municipal corporation.

Transfert
des bénéfices
sociaux.

42. À la suite d'un regroupement prévu à la présente section, lorsqu'un fonctionnaire ou un employé à plein temps d'une corporation est transféré à l'emploi de la mandataire, les bénéfices sociaux accumulés au crédit de ce fonctionnaire ou de cet employé sont transférables à la demande de ce dernier, le tout aux conditions fixées par la Régie des rentes du Québec.

42. Following any regrouping provided for in this division, when a full-time officer or employee of a corporation is transferred to the employ of the mandatar, the cumulative social benefits credited to such officer or employee shall be transferable at his request, the whole upon the conditions determined by the Québec Pension Board.

Transfer-
ability
of social
benefits.

Idem.

43. Les bénéfices sociaux prévus à l'alinéa précédent comprennent ceux qui sont accumulés dans une caisse, un plan ou un fonds administré par l'employeur, par l'employeur et les employés ou par un tiers pour le compte de fonctionnaires et employés municipaux.

43. The social benefits provided for in the preceding paragraph shall include those accumulated in a fund or plan administered by the employer, by the employer and employees or by a third person on behalf of the municipal officers and employees.

Idem.

SECTION VII

DU BUREAU DE RÉVISION

Districts
et compo-
sition.

44. Au moyen d'une ordonnance, le ministre divise le territoire du Québec en autant de districts de révision qu'il juge nécessaire et établit pour chacun des districts, à l'endroit qu'il désigne, un Bureau de révision dont il fixe le nombre des membres, qui doit être d'au moins trois.

44. By an order, the Minister shall divide the territory of the province of Québec into as many districts of revision as he considers necessary and establish for each district, at the place he designates, a Board of Revision the number of members of which he shall fix, which must be at least three.

Districts
and compo-
sition.

Membres.

Ces membres peuvent être permanents ou temporaires et à temps plein ou partiel.

Such members may be permanent or temporary, at full or part time.

Membres.

Fonctions.

45. Le Bureau a pour fonctions de disposer des plaintes formulées suivant la section VIII.

45. The functions of the Board shall be to dispose of complaints made in accordance with Division VIII.

Fonctions.

Nomina-
tions.

46. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de chaque Bureau de révision et en désigne le président et le vice-président.

46. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint the members of each Board of Revision and designate its chairman and vice-chairman.

Appoint-
ment of
members,
etc.

Traite-
ments,
etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine le traitement, la durée du mandat et les autres conditions de l'engagement des membres de chaque Bureau.

The Lieutenant-Governor in Council shall determine the salaries, term of office and other conditions of employment of the members of each Board.

Salaries,
etc.

Personnel
et locaux.

47. À la demande écrite du président du Bureau et de concert avec celui-ci, la corporation municipale où est situé le siège du Bureau engage le personnel dont ce dernier a besoin, lui aménage des locaux appropriés et lui procure l'équipement nécessaire. Elle en supporte les frais, de même que ceux visés au deuxième alinéa de l'article 46, en attendant de se les faire rembourser conformément à l'article 48.

47. At the written request of the chairman of the Board and in cooperation with him, the municipal corporation in which the seat of the Board is situated shall engage the staff which the Board requires, set up appropriate premises and provide it with the necessary equipment. Such corporation shall bear the costs thereof and those contemplated in the second paragraph of section 46, pending their reimbursement to it in accordance with section 48.

Staff and
premises.

Frais
adminis-
tratifs.

48. Tous les frais administratifs du Bureau dont il est question à l'article 47 se partagent entre les corporations municipales desservies par le Bureau au prorata de la valeur totale inscrite à leurs rôles respectifs au début de l'exercice de la corporation où est situé le siège du Bureau. Le greffier de cette dernière envoie annuellement, avant le premier novembre, à chacune des corporations desservies un état de sa quote-part des frais encourus au cours de l'année se terminant le 30 septembre précédent.

48. The municipal corporations served by the Board shall share all the administrative costs of the Board referred to in section 47 pro rata to the total value entered in their respective rolls at the beginning of the fiscal year of the corporation in which the seat of the Board is situated. The clerk of such corporation shall annually, before the first of November, send a statement of its share of the costs incurred during the year ending on the preceding 30th of September, to each of the corporations served.

Adminis-
trative
costs.

Prési-
dent, etc.

49. Le président du Bureau est choisi parmi les avocats et les notaires en exercice; au moins un membre doit être un évaluateur muni du permis prévu à l'article 97.

49. The chairman of the Board shall be chosen from among the practising advocates and notaries; at least one member must be an assessor holding the permit provided for in section 97.

Chair-
man, etc.

Fonctions.

Le président ou en son absence le vice-président, administre le Bureau et répartit le travail.

The chairman or in his absence the vice-chairman shall administer the Board and distribute the work.

Duties.

Serment.

Avant de commencer l'exercice de leurs fonctions, ils doivent jurer ou promettre solennellement de les bien remplir.

Before beginning his functions, he must swear or solemnly affirm to perform them well.

Oath of
office.

Person-
nes iné-
ligibles.

50. Ne peuvent être membres du Bureau le maire, les conseillers, les fonctionnaires, les évaluateurs, ni les conseillers juridiques d'aucune corporation de son ressort. Pour ce qui est des évaluateurs, des conseillers juridiques et des autres professionnels l'interdiction s'étend à leurs associés et à leur personnel.

50. The mayor, councillors, officers, assessors or legal counsel of any corporation under jurisdiction of the Board shall not be members of the Board. The prohibition shall extend to the associates and staff of the assessors, legal counsel and other professionals.

Persons
disqual-
ified.

Règles de
pratique.

51. La Commission établit par ordonnance les règles de pratique du Bureau.

51. The Commission shall by order make the rules of practice of the Board.

Rules of
practice.

Divisions
du
Bureau.

52. Le ministre peut établir des divisions du Bureau, qui doivent être composées de trois membres. Il désigne le prési-

52. The Minister may establish divisions of the Board, which must be composed of three members. He shall desig-

Divisions
of Board.

dent de chacune, qu'il doit choisir parmi les membres avocats ou notaires.

nate the chairman of each, whom he must choose from among the members who are advocates and notaries.

Attributions, etc.

53. Le président du Bureau définit les attributions de chaque division de trois membres et en désigne les membres autres que le président. Au moins l'un de ces autres membres doit être un évaluateur muni d'un permis prévu à l'article 97.

53. The chairman of the Board shall define the functions of each division of three members and designate its members other than the chairman. At least one of such other members must be an assessor holding a permit provided for in section 97. Functions, etc.

Disposition des plaintes.

Pour disposer des plaintes visées à l'article 56, le président du Bureau peut former des divisions d'un membre, qu'il désigne parmi les membres avocats ou notaires ou parmi les évaluateurs munis du permis prévu à l'article 97.

To dispose of the complaints contemplated in section 56, the chairman of the Board may form divisions composed of one member whom he shall designate from among the members who are advocates or notaries or from among the assessors holding the permit provided for in section 97. Disposal of complaints.

Décisions à la majorité.

54. Sous réserve du deuxième alinéa, les décisions du Bureau prises par plus d'un membre le sont à la majorité des voix et, au cas d'égalité, celui qui préside a voix prépondérante.

54. Subject to the second paragraph, the decisions of the Board taken by more than one member shall be by a majority vote and, in case of a tie-vote, the person presiding shall have a casting vote. Decisions by majority vote.

Questions de droit.

Toutes les questions de droit sont décidées par celui qui préside, s'il est avocat ou notaire, sinon par le président du Bureau ou par un membre avocat ou notaire qu'il désigne.

All questions of law shall be decided by the person who presides, if he is an advocate or notary; otherwise, by the chairman of the Board or an advocate or notary whom he designates. Questions of law.

Membres siègent ensemble.

Tous les membres du Bureau, s'il ne comporte aucune division, et tous les membres de chacune de ses divisions doivent siéger ensemble. Cependant, si l'un ou plusieurs de ceux qui ont été saisis d'une affaire décèdent, démissionnent ou sont révoqués, ceux ou celui qui restent en disposent seul.

All the members of the Board, if it does not have a division, and all the members of each of its divisions must sit together. However, if one or more of those to whom a matter has been referred dies, resigns or is dismissed, the member or members remaining shall dispose of it alone. Members to sit together.

Séances publiques.

55. Les séances du Bureau sont publiques, à moins que celui qui préside n'en décide autrement à la demande du plaignant.

55. Sittings of the Board shall be public, unless the person presiding decides otherwise at the request of the complainant. Sittings public.

Endroit des séances.

56. Pour l'audition de toute plainte portant sur une valeur foncière inférieure à \$50,000 ou sur une valeur locative ou annuelle inférieure à \$3,000, le Bureau ou la division chargé de l'audition doit siéger dans le territoire de la corporation municipale où est situé l'immeuble en cause et en dehors des heures normales de travail sauf du consentement du plaignant.

56. For hearing any complaint relating to a real estate value of less than \$50,000 or to a rental or annual value of less than \$3,000, the Board or division entrusted with the hearing shall sit in the territory of the municipal corporation where the immovable in question is situated, outside normal working hours, except with the consent of the complainant. Place of sittings.

Procès-verbal.

57. Le procès-verbal de chaque audience est signé par le secrétaire du Bureau ou de la division et doit être versé au dossier de l'affaire qui en fait l'objet.

Signature des décisions.

La décision du Bureau et de chacune de ses divisions doit être signée par celui qui préside et doit être versée au dossier.

Assignation des témoins.

58. Le Bureau peut assigner des témoins, y compris les parties, et les interroger sous serment ou affirmation solennelle.

Mode d'assignation.

59. Les témoins sont assignés par un écrit du secrétaire du Bureau ou de sa division qui doit instruire l'affaire, sur réquisition d'une partie ou du président du Bureau ou de la division. Cette assignation est expédiée aux témoins par la poste au moins deux jours avant celui de l'audition.

Dispositions applicables.

Les articles 295, 296, 298, 299, 300, 302 à 309, 311, 313, 316, 317 et 318 du Code de procédure civile s'appliquent à l'instruction devant le Bureau ou l'une de ses divisions.

Dépositions sténographiées, etc.

60. Dans toute affaire relative à une valeur foncière de moins de \$50,000, ou à une valeur locative de moins de \$3,000, les dépositions sont sténographiées, sténotypées ou enregistrées seulement si le plaignant l'exige, ce dont le procès-verbal d'audience doit faire mention, à moins que le dossier ne contienne un écrit à cet effet de lui ou de son procureur.

Idem.

Si la valeur foncière atteint \$50,000 ou si la valeur locative atteint \$3,000, la sténographie, la sténotypie ou l'enregistrement est obligatoire, à moins que les parties ne renoncent à leur droit d'en appeler de la décision. La renonciation doit être écrite ou être consignée au procès-verbal.

Frais taxables.

61. Sauf adjudication différente du Bureau pour motifs spéciaux et sous réserve du quatrième alinéa, la partie qui succombe supporte les frais taxables de la partie adverse, suivant le tarif de la Cour provinciale.

Appel de décision sur frais.

À la réquisition écrite de la partie gagnante et sur avis de deux jours de celle-ci à l'autre, les frais sont taxés par le secrétaire du Bureau de révision dont la

57. The minutes of each hearing shall be signed by the secretary of the Board or of the division and must be filed in the record of the matter in question.

Signing of minutes.

The decision of the Board and of each division must be signed by the person presiding and filed in the record.

Decision.

58. The Board may summon witnesses, including the parties, and examine them under oath or solemn affirmation.

Summoning witnesses.

59. The witnesses shall be summoned in writing by the secretary of the Board or of its division which must hear the matter, upon request of a party or of the chairman of the Board or division. Such summons shall be mailed to the witnesses at least two days before that of the hearing.

Mode of summons.

Articles 295, 296, 298, 299, 300, 302 to 309, 311, 313, 316, 317 and 318 of the Code of Civil Procedure shall apply to the hearing before the Board or any of its divisions.

Provisions to apply.

60. In any matter involving a real estate value of less than \$50,000 or a rental value of less than \$3,000, the depositions shall be taken down by stenography, stenotyped or recorded only if the complainant so requires, which fact shall be mentioned in the minutes of the hearing, unless the record contains a writing to that effect from him or his attorney.

Depositions taken by stenography, etc.

If the real estate value attains \$50,000 or the rental value \$3,000, the stenography, stenotyping or recording shall be obligatory, unless the parties renounce their right to appeal from the decision. The renunciation must be made in writing or entered in the minutes.

Idem.

61. Except when otherwise awarded by the Board for special reasons and subject to the fourth paragraph, the losing party shall pay the taxable costs of the adverse party in accordance with the tariff of the Provincial Court.

Taxable costs.

Upon the written request of the winning party and upon two days' notice, from him to the adverse party, the costs shall be taxed by the secretary of the Board of

Appeal from decision on costs.

décision est appelable dans les sept jours au membre du Bureau qui a présidé l'instruction. L'appel s'institue au moyen d'un avis écrit au secrétaire.

Recours
des té-
moins,
etc.

Les témoins, avocats, sténographes, sténotypistes et personnes qui se chargent de l'enregistrement et de la transcription des dépositions ont un recours pour leurs frais taxés aussi bien contre la partie qui retient leurs services que contre l'autre, si celle-ci est condamnée au paiement de ces frais. Il y a subrogation de la première contre celle-ci.

Frais à la
charge du
plaignant.

Si la plainte a pour objet une valeur foncière inférieure à \$50,000 ou une valeur locative inférieure à \$3,000, les seuls frais auxquels le plaignant peut être condamné en vertu du premier alinéa sont ceux de sténographie, sténotypie ou enregistrement des dépositions et de leur transcription, s'il en est.

Visite
d'immeu-
ble.

62. Sur avis de deux jours aux parties, donné verbalement séance tenante ou par écrit, les membres du Bureau saisis d'une plainte peuvent visiter et examiner l'immeuble en cause aux heures et jours spécifiés au premier alinéa de l'article 4. L'avis écrit se remet de main à main. Il est loisible à chacune des parties d'assister à la visite.

Décisions
motivées.

63. Toutes les décisions du Bureau de révision doivent être motivées soit par écrit, soit verbalement séance tenante et consignées au procès-verbal.

Décisions
exécu-
toires.

64. Les décisions du secrétaire du Bureau taxant des frais et celles rendues sur appel de sa taxation en vertu de l'article 61, sont exécutoires comme des jugements de la Cour provinciale.

Archives.

65. Les archives du Bureau font partie de celles de la corporation municipale où est situé le siège du Bureau.

Contesta-
tion du
rôle.

66. Dans le délai prévu à l'article 24, tout contribuable qui conteste l'exactitude

Revision whose decision may be appealed from within seven days to the member of the Board who presided over the hearing. The appeal shall be taken by a written notice to the secretary.

Witnesses, advocates, stenographers, stenotypists and persons recording and transcribing the depositions shall have a recourse for their taxed costs against the party who retains their services as well as against the other party, if the latter is condemned to pay such costs. The former shall have a right of subrogation against the latter.

Recourse
of wit-
nesses,
etc.

If the complaint involves a real estate value of less than \$50,000 or a rental value of less than \$3,000, the only costs to which the complainant may be condemned under the first paragraph are those of stenography, stenotyping or the recording of the depositions and their transcription, if any.

Costs.

62. Upon two days' notice to the parties given verbally at the sitting or in writing, the members of the Board to whom a complaint has been referred may visit and examine the immovable concerned at the hours and on the days specified in the first paragraph of section 4. The written notice shall be delivered by hand. Each party may attend the visit.

Notice
for visit-
ing im-
moveable.

63. All decisions of the Board of Revision must state the reasons on which they are based, either in writing or orally at the sitting, and be entered in the minutes.

Reasons
for deci-
sions.

64. The decisions of the secretary of the Board taxing the costs and those rendered upon an appeal from his taxation under section 61, shall be executory as if they were judgments of the Provincial Court.

Decisions
executory.

65. The records of the Board shall form part of those of the municipal corporation in which the seat of the Board is situated.

Records.

SECTION VIII

DES PLAINTES

DIVISION VIII

COMPLAINTS

66. Within the delay prescribed in section 24, any ratepayer who contests the

Com-
plaint by
ratepayer.

d'une inscription au rôle relative à un immeuble dont lui-même ou un autre, qui n'est pas son mandant, est propriétaire peut formuler une plainte écrite à ce sujet et en saisir le Bureau de révision du district.

Motifs
invoqués.

La plainte doit exposer succinctement les motifs invoqués à son soutien. Si elle allègue que la valeur de l'immeuble inscrite au rôle est trop élevée, elle en doit indiquer la valeur marchande selon le plaignant.

Formule
de
plainte.

À la demande du plaignant, le greffier de la corporation municipale lui fournit une formule de plainte, approuvée par la Commission, et qui doit comporter, bien en évidence, une note à l'effet que son utilisation n'est pas obligatoire pourvu que le libellé de la plainte soit conforme au deuxième alinéa.

Dépôt
de la
plainte.

67. Le dépôt de la plainte s'effectue par sa remise ou son expédition par la poste au greffier de la corporation municipale, qui la transmet immédiatement au secrétaire du Bureau de révision et, le cas échéant, au greffier de la municipalité.

Copie au
proprié-
taire.

De plus, si le plaignant n'est pas le propriétaire de l'immeuble visé, le greffier fait une copie de la plainte et la remet ou l'expédie par la poste, sans délai, au propriétaire qui peut, dès lors, intervenir dans le litige, s'il le désire.

Parties au
litige.

La corporation municipale et, le cas échéant, la municipalité se trouvent parties au litige devant le Bureau de révision par le seul fait du dépôt de la plainte.

Délai de
disposi-
tion.

68. Le Bureau doit avoir disposé de toutes les plaintes dans l'année de leur dépôt.

Avis d'au-
ditiion.

69. L'audition d'une plainte ne peut avoir lieu sans un avis écrit du secrétaire du Bureau remis en personne ou expédié par la poste, au moins huit jours auparavant, au plaignant et, dans le cas prévu au deuxième alinéa de l'article 67, au propriétaire de l'immeuble visé.

Modifica-
tion inter-
dite.

70. Le Bureau ne peut modifier une inscription qui n'a pas fait l'objet d'une plainte instruite devant lui.

correctness of an entry on the roll relating to an immoveable owned by himself or by another who is not his mandator, may make a written complaint about it and refer it to the Board of Revision of the district.

The complaint must state briefly the grounds invoked. If it alleges that the value of the immoveable entered on the roll is too high, it must state its market value according to the complainant.

Grounds
invoked.

At the request of the complainant, the clerk of the municipal corporation shall furnish him with a complaint form approved by the Commission, which must include conspicuously a note that its use is not obligatory provided that the allegations of the complaint comply with the second paragraph.

Com-
plaint
form.

67. The filing of the complaint shall be made by handing or mailing it to the clerk of the municipal corporation who shall send it immediately to the secretary of the Board of Revision and, as the case may be, to the clerk of the municipality.

How
complaint
filed.

Moreover, if the complainant is not the owner of the immoveable concerned, the clerk shall make a copy of the complaint and hand or mail it forthwith to the owner who may then intervene in the suit, if he wishes to do so.

Copy to
owner.

The municipal corporation and, as the case may be, the municipality shall be parties to the suit before the Board of Revision by the mere filing of the complaint.

Parties
to suit.

68. The Board must have disposed of all complaints within one year of their filing.

Delay for
disposal.

69. The hearing of a complaint shall not take place without a written notice by the secretary of the Board handed personally or mailed at least eight days previously to the complainant and, in the case provided for in the second paragraph of section 67, to the owner of the immoveable concerned.

Notice of
hearing.

70. The Board shall not alter an entry which has not been the object of a complaint heard before it.

No altera-
tion.

Fixation de valeur. Sa décision disposant d'une plainte relative à la valeur foncière ou locative d'un immeuble doit établir cette valeur.

Its decision disposing of a complaint relating to the real estate or rental value of an immoveable must fix such value. **Decision must fix value.**

Rejet de la plainte. **71.** Lorsque l'avis d'audition a été expédié au plaignant conformément à l'article 69, si ce dernier n'est pas présent ou représenté par avocat à l'audience sans avoir prévenu le secrétaire du Bureau de son impossibilité d'être présent ou représenté, le Bureau rejette la plainte.

71. When the notice of hearing has been sent to the complainant in accordance with section 69, if he is not present or represented by an advocate at the hearing and has not advised the secretary of the Board that he cannot be present or represented, the Board shall dismiss the complaint. **Dismissal of complaint.**

Reprise d'audition. Dans ce cas, sur demande écrite du plaignant remise ou adressée au secrétaire dans les 30 jours qui suivent la remise ou l'expédition de l'avis prévu à l'article 69, de la décision rejetant la plainte, le Bureau peut, pour cause suffisante, relever le plaignant de son défaut, annuler la décision et reprendre l'audition sur avis au plaignant conformément à l'article 81.

In such case, upon a written request of the complainant handed or addressed to the secretary within 30 days following the handing or mailing of the notice provided for in section 69 of the decision dismissing the complaint, the Board may, for sufficient cause, relieve the complainant of his default, set aside the decision and resume the hearing upon notice to the complainant in accordance with section 81. **Request for resumption of hearing.**

Avis de décision. **72.** Dans les quinze jours qui suivent la décision du Bureau disposant d'une plainte, son secrétaire en expédie un avis sommaire par poste recommandée aux parties.

72. Within the fifteen days following the decision of the Board disposing of a complaint, its secretary shall send a summary notice of it by registered mail to the parties. **Notice of decision.**

Avis de jugement au greffier, etc. **73.** En l'absence d'un appel, dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai d'appel, ou, s'il y a appel, dans les quinze jours qui suivent le jugement de dernier ressort, le secrétaire du Bureau en avise le greffier de la corporation municipale et, s'il y a lieu, celui de la municipalité de même que le secrétaire-trésorier de la commission scolaire. Le greffier apporte au rôle d'évaluation et à son rôle de perception toute modification qu'ordonne ou nécessite la décision; le secrétaire-trésorier fait de même pour son rôle de perception.

73. If there is no appeal, within the fifteen days following the expiry of the delay for appeal, or, if there is an appeal, within the fifteen days following final judgment, the secretary of the Board shall advise the clerk of the municipal corporation of it and, if expedient, the clerk of the municipality and the secretary-treasurer of the school board. The clerk shall make such alterations in the assessment roll and his collection roll as are ordered or required by the decision; the secretary-treasurer shall do likewise for his collection roll. **Secretary to advise as to judgment.**

SECTION IX

DIVISION IX

POURVOI DEVANT LA COUR PROVINCIALE

APPEALS BEFORE THE PROVINCIAL COURT

Juridiction exclusive. **74.** La Cour provinciale a compétence exclusive sur tout appel d'une décision du Bureau de révision et sur toute évocation d'une plainte dont ce dernier n'a pas disposé avant l'expiration du délai prévu à l'article 68.

74. The Provincial Court shall have exclusive jurisdiction in any appeal from a decision of the Board of Revision and in any evocation of a complaint not disposed of by the Board before the expiry of the delay provided for in section 68. **Exclusive jurisdiction.**

Renvoi au
Bureau de
révision.

Une plainte qui fait l'objet d'une évocation en vertu de l'alinéa précédent peut être renvoyée par la Cour provinciale au Bureau de révision avec ordre d'en disposer dans un certain délai.

A complaint which is the object of an evocation under the preceding paragraph may be referred by the Provincial Court to the Board of Revision with an order to dispose of it within a certain delay.

Referral
of com-
plaint in
evocation.

Affecta-
tion des
juges.

75. Le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour provinciale, chacun dans les limites de sa juridiction territoriale, affecte des juges de ce tribunal, en nombre suffisant et en permanence, à l'exercice de la compétence que l'article 74 confère au tribunal et de celle qu'il possède en vertu de l'article 35 du Code de procédure civile et de l'article 27 de la présente loi.

75. The chief judge or the associate chief judge of the Provincial Court, each within the limits of his territorial jurisdiction, shall assign judges of such court, in sufficient number and permanently, to exercise the competence which section 74 confers upon the court and that which it has under article 35 of the Code of Civil Procedure and section 27 of this act.

Chief
judge,
etc., to
assign
judges.

Action ou
cassation,
etc.

76. La cassation ou l'annulation prévue à l'article 27 s'obtient sur action régie par le Code de procédure civile.

76. The quashing or setting aside provided for in section 27 shall be obtained by an action governed by the Code of Civil Procedure.

Action to
quash,
etc.

Deman-
deur.

Une telle action peut être intentée par un contribuable ou par une corporation municipale.

Such action may be instituted by a ratepayer or municipal corporation.

Prosecut-
ing party.

Délai
d'appel.

77. Il y a appel à la Cour provinciale de toute décision rendue par le Bureau de révision dans les trente jours à compter de l'avis prescrit par l'article 72.

77. An appeal shall lie to the Provincial Court from any decision rendered by the Board of Revision within thirty days from the notice prescribed in section 72.

Delay for
appeal.

Délai
d'évoca-
tion.

Toute plainte dont le Bureau de révision n'a pas disposé avant l'expiration du délai prévu à l'article 68 peut être évoquée à la Cour provinciale dans les trente jours de l'expiration de ce délai.

Any complaint which the Board of Revision has not disposed of before the expiry of the delay provided for in section 68 may be evoked before the Provincial Court within thirty days of the expiry of such delay.

Delay for
evocation.

Avis
d'appel,
etc.

78. L'appel ou l'évocation s'institue par simple avis déposé au greffe de la Cour provinciale du district où est situé l'immeuble en cause.

78. The appeal or evocation shall be brought by a mere notice filed in the office of the Provincial Court of the district in which the immovable concerned is situated.

Notice of
appeal,
etc.

Significa-
tion.

L'avis est signifié à la partie adverse et au secrétaire du Bureau de révision. La signification est régie par le Code de procédure civile.

The notice shall be served upon the adverse party and the secretary of the Board of Revision. Service shall be governed by the Code of Civil Procedure.

Service.

Dépôt au
greffe.

79. Un double de cet avis, avec le rapport de la signification qui en a été faite, doit être produit au greffe du tribunal dans les dix jours qui suivent la signification.

79. A duplicate of such notice, with the return of the service made of it, must be filed in the office of the court within ten days following service.

Filing
notice.

Transmis-
sion du
dossier.

80. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai fixé à l'article 79, le

80. Within ten days following the expiry of the delay fixed in section 79, the

Delay
to send
record.

secrétaire du Bureau de révision transmet le dossier de l'affaire au greffe du tribunal.

Transcription des dépositions.

Il incombe ensuite à l'appelant d'obtenir la transcription des dépositions et de la déposer au greffe du tribunal, à moins qu'elle ne fasse déjà partie du dossier transmis par le secrétaire du Bureau de révision.

Pouvoir de la Cour provinciale.

Au cas d'impossibilité d'obtenir la transcription, la Cour provinciale possède le pouvoir conféré à la Cour d'appel par l'article 506 du Code de procédure civile.

Inscription au rôle.

81. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai prévu à l'article 80, le greffier inscrit la cause au rôle pour audition.

Jurisdiction sur appel.

82. Sous réserve du deuxième alinéa, la Cour provinciale connaît de l'appel selon la preuve faite devant le Bureau de révision et sans nouvelle enquête.

Instruction de la cause.

Dans le cas d'évocation et dans celui d'un appel où les dépositions n'ont pas été sténographiées, sténotypées ni enregistrées, la cause s'instruit suivant les dispositions du Code de procédure civile qui régissent l'enquête devant la Cour provinciale.

Recours à un assesseur.

83. Il est loisible à la Cour provinciale dans l'exercice d'une compétence visée à l'article 75, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une partie, de recourir aux services d'un assesseur de son choix. Les honoraires et déboursés d'un assesseur nommé à la demande d'une partie sont des frais taxables laissés à l'adjudication du tribunal. Au cas contraire, ils sont payés par le ministre de la justice. Dans les deux cas, ils sont taxés comme les autres frais taxables, mais suivant un tarif établi par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Valeur établie par jugement.

84. Le jugement de la Cour provinciale disposant d'une affaire relative à la valeur foncière ou locative d'un immeuble doit établir cette valeur.

Droit d'appel.

85. Nonobstant toute disposition législative inconciliable, tout jugement final

the secretary of the Board of Revision shall send the record of the matter to the office of the court.

It shall then be incumbent upon the appellant to obtain the transcription of the depositions and to file it in the office of the court unless it already forms part of the record sent by the secretary of the Board of Revision.

If it is impossible to obtain the transcription, the Provincial Court shall have the power conferred upon the Court of Appeal by article 506 of the Code of Civil Procedure.

81. Within ten days following the expiry of the delay provided in section 80, the clerk shall enter the case on the roll for hearing.

82. Subject to the second paragraph, the Provincial Court shall have jurisdiction to hear the appeal in accordance with the evidence adduced before the Board of Revision, without a new proof.

In the case of evocation and that of an appeal in which the depositions have not been taken by stenography, stenotyped or recorded, the case shall be heard in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure governing proof before the Provincial Court.

83. The Provincial Court may, in the exercise of any competence contemplated in section 75, either of its own motion or at the request of a party, retain the services of an assessor of its choice. The fees and disbursements of an assessor appointed at the request of a party shall be taxable costs to be adjudicated by the court. In the contrary case, they shall be paid by the Minister of Justice. In both cases, they shall be taxed in the same manner as other taxable costs, but in accordance with a tariff established by the Lieutenant-Governor in Council.

84. The judgment of the Provincial Court disposing of a matter relating to the real estate or rental value of an immoveable must fix such value.

85. Notwithstanding any inconsistent legislative provision, any final judgment

Transcription of depositions.

Power of Provincial Court.

Entry of case on roll.

Jurisdiction to hear case.

Hearing of case.

Services of assessor.

Judgment to fix value.

Right of appeal.

de la Cour provinciale rendu dans l'exercice d'une compétence dont il est question aux articles 27 et 74 est susceptible d'appel à la Cour d'appel. L'appel est régi par l'article 510 du Code de procédure civile.

Disposi-
tions ap-
plicables.

L'article 29 du Code de procédure civile s'applique aux jugements interlocutoires de la Cour provinciale rendus dans l'exercice d'une compétence visée au premier alinéa du présent article.

of the Provincial Court rendered in the exercise of any competence referred to in sections 27 and 74 may be appealed to the Court of Appeal. The appeal shall be governed by article 510 of the Code of Civil Procedure.

Section 29 of the Code of Civil Procedure shall apply to interlocutory judgments of the Provincial Court rendered in the exercise of any competence contemplated in the first paragraph of this section.

Provisions
to apply.

SECTION X

DE LA TENUE À JOUR DU RÔLE

Raisons
pour mo-
difier le
rôle.

86. Le rôle doit être modifié pour :

a) donner suite à une mutation de propriété, sur réception de l'avis prévu à l'article 51 de la Loi des bureaux d'enregistrement (Statuts refondus, 1964, chapitre 319) ou sur preuve suffisante; si la mutation ne touche qu'une partie d'un immeuble ou porte sur une partie d'un lot non subdivisé, l'évaluateur opère au rôle les changements qui s'imposent;

b) y corriger une erreur d'écriture;

c) y inscrire un immeuble qui en a été indûment omis ou en rayer un immeuble qui y a été indûment inscrit;

d) refléter la diminution de valeur par suite de destruction, démolition ou disparition d'un immeuble;

e) donner suite à la réalisation de l'une des conditions prévues à l'article 10.

Effet des
modifica-
tions.

87. Les modifications prévues à l'article 86 prennent effet comme suit : celles visées

a) au paragraphe *a*, à compter de l'entrée en vigueur du rôle ou à compter de l'enregistrement de la mutation s'il est subséquent à cette entrée en vigueur;

b) aux paragraphes *b* et *c*, pour l'exercice financier au cours duquel la modification est effectuée et pour chacun des trois exercices financiers antérieurs pendant lesquels l'erreur, l'omission ou l'inscription erronée a existé; ces modifications ont effet même à l'égard d'exercices financiers pendant lesquels un rôle antérieur était en vigueur, si ce dernier contenait l'erreur, l'omission ou l'inscription erronée;

DIVISION X

KEEPING THE ROLL UP-TO-DATE

86. The roll must be altered to :

(a) give effect to any change of ownership, upon receipt of the notice provided for in section 51 of the Registry Office Act (Revised Statutes, 1964, chapter 319) or upon sufficient proof; if the change affects only part of an immovable or relates to part of an undivided lot, the assessor shall make the necessary changes in the roll;

(b) correct a clerical error in it;

(c) enter thereon an immovable unduly omitted or strike off an immovable unduly entered thereon;

(d) indicate a decrease in value as a result of destruction, demolition or disappearance of an immovable;

(e) give effect to the fulfilment of any of the conditions provided in section 10.

When
altera-
tions
required.

87. The alterations contemplated in section 86 shall take effect as follows : those contemplated

(a) in paragraph *a*, from the coming into force of the roll or from the registration of the change if that registration is subsequent to such coming into force;

(b) in paragraphs *b* and *c*, for the fiscal year during which the alteration is made and for each of the three previous fiscal years during which the error, omission or erroneous entry existed; such alterations shall have effect even for the fiscal years during which a former roll was in force, if it contained the error, omission or erroneous entry;

When ef-
fective.

c) au paragraphe *d*, à compter de la destruction, démolition ou disparition de l'immeuble en question;

d) au paragraphe *e*, à compter de la date fixée dans le certificat de l'évaluateur comme étant celle de la réalisation de la condition dont il s'agit.

(c) in paragraph *d*, from the destruction, demolition or disappearance of the immoveable concerned;

(d) in paragraph *e*, from the date fixed in the certificate of the assessor as being the date for the fulfilment of the condition concerned.

Condi-
tion pré-
alable.

88. Aucune modification prévue à l'article 86 ne prend effet avant l'entrée en vigueur du rôle d'évaluation.

88. No alteration contemplated in section 86 shall have effect before the coming into force of the assessment roll. Prior con-
dition.

Révision
annuelle.

89. Le rôle doit être révisé chaque année pour :

89. The roll must be revised each year to: Annual
revision.

a) faire état de l'augmentation ou de la diminution de la valeur marchande des immeubles;

(a) take into account any increase or decrease in the market value of the immoveables;

b) le rendre conforme à un règlement du lieutenant-gouverneur en conseil relatif à son contenu.

(b) make it comply with a regulation of the Lieutenant-Governor in Council as regards its content.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les dispositions prévues aux articles 23 à 27 s'appliquent *mutatis mutandis* à la révision du rôle.

The provisions contemplated in sections 23 to 27 shall apply *mutatis mutandis* to the revision of the roll. Provisions
to apply.

Effet des
modifica-
tions.

90. Les modifications découlant de la révision prennent effet :

90. Alterations arising out of the revision shall have effect: When ef-
fective.

a) dans le cas du paragraphe *a*, à compter du premier jour de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel elles sont faites;

(a) in the case of paragraph *a*, from the first day of the fiscal year following that during which they are made;

b) dans le cas du paragraphe *b*, à compter du premier jour de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel le règlement est édicté.

(b) in the case of paragraph *b*, from the first day of the fiscal year following that during which the regulation is made.

Indica-
tions aux
rôles de
percep-
tion.

91. Les modifications prévues aux articles 86 et 89 doivent être reflétées au rôle de perception tant municipal que scolaire.

91. The alterations contemplated in sections 86 and 89 must be indicated in the municipal and school collection rolls. Rolls to
reflect
altera-
tions.

Intérêt
sur rem-
bourse-
ment.

92. Tout remboursement de taxes municipales ou scolaires par suite d'une modification apportée au rôle d'évaluation en vertu des articles 86 ou 89 porte intérêt, pour la période où ces taxes ont été perçues en trop, au taux qui pouvait, durant la même période, être exigé sur les arriérés de taxes.

92. Any refund of municipal or school taxes as a result of an alteration to the assessment roll under section 86 or 89 shall bear interest, for the period during which such taxes were collected in an excess amount, at the rate that may be exacted during the same period on arrears of taxes. Interest
rate on
refunds.

Délai de
paiement.

Un tel remboursement ainsi que les intérêts prévus à l'alinéa précédent doivent être versés au contribuable dans les 30 jours suivant la modification du rôle d'évaluation.

Such refund and interest provided for in the preceding paragraph must be made or paid to the ratepayer within 30 days following the alteration of the assessment roll. Delay to
make
refund.

Intérêt
sur sup-
plément.

93. Tout supplément de taxes municipales et scolaires par suite d'une modification apportée au rôle d'évaluation en vertu des articles 86 et 89 ne porte intérêt qu'à partir du moment où il est exigible, soit dans les 30 jours de l'expédition d'une demande de paiement.

93. Any addition to municipal and school taxes as a result of an alteration to the assessment roll under sections 86 and 89 shall bear interest only from the time it is exigible, that is, within 30 days after the sending of a demand for payment.

Interest
rate on
addition.

Certifi-
cat.

94. Toute modification prévue à l'article 86 s'opère par certificat de l'évaluateur.

94. Any alteration contemplated in section 86 shall be made by the certificate of the assessor.

Certifi-
cate.

Avis et
plainte.

Le propriétaire ou l'occupant de l'immeuble en cause doit être avisé et peut, dans les trente jours à compter de la date du certificat, formuler une plainte suivant l'article 66.

The owner or occupant of the immoveable concerned must be notified and may, within 30 days from the date of the certificate, make a complaint in accordance with section 66.

Notice
and com-
plaint.

SECTION XI

RÈGLEMENTS ET ORDONNANCES

Régle-
menta-
tion.

95. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire des règlements facilitant la mise à exécution de la présente loi.

95. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations to facilitate the carrying out of this act.

Regula-
tions.

Tarif des
honorai-
res.

96. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation de la Commission, fixer par règlement le tarif des honoraires des évaluateurs qui ne sont pas, en cette qualité, fonctionnaires d'une corporation municipale ou d'une municipalité.

96. The Lieutenant-Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, fix by regulation the tariff of fees of the assessors who are not, as such, officers of a municipal corporation or municipality.

Tariff
of fees.

Permis
d'évalua-
teur.

97. Nul ne peut agir comme évaluateur pour les fins de la présente loi sans détenir un permis que délivre à cette fin la Commission jusqu'à ce que la Corporation professionnelle des évaluateurs agréés du Québec soit autorisée par la Commission à délivrer le permis.

97. No person may act as an assessor for the purposes of this act without holding a permit issued for that purpose by the Commission until the Professional Corporation of Chartered Appraisers of Québec is authorized by the Commission to issue the permit.

Assessor's
permit.

Critères
de déli-
vrance.

La Commission établit les critères de délivrance du permis après consultation de ladite Corporation et avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

The Commission shall establish the criteria for the issue of permits after consultation with that Corporation and with the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Criteria
for issue.

Commis-
sion sub-
stituée au
cas de né-
gligence.

98. La Commission est substituée de plein droit à une municipalité, à une corporation municipale ou à son évaluateur qui néglige ou refuse d'accomplir un acte que la présente loi, un règlement ou une ordonnance adopté sous son autorité lui impose et ce que fait alors la Commission lie la municipalité ou la corporation municipale comme si celle-ci ou son évaluateur eut agi.

98. The Commission is substituted of right for a municipality, a municipal corporation or its assessor who neglects or refuses to do anything which this act, a regulation or order made thereunder imposes upon him and anything the Commission shall then do shall bind the municipality or municipal corporation as if it or its assessor had acted.

Commis-
sion sub-
stituted in
case of
neglect,
etc.

Publication, etc.

99. Tout règlement et toute ordonnance prévus dans la présente loi sont publiés dans la *Gazette officielle du Québec* et entrent en vigueur le jour de cette publication ou à la date ultérieure qui y est fixée.

99. Every regulation and order provided for in this act shall be published in the *Québec Official Gazette* and shall come into force on the day of such publication or on any later date fixed therein.

Publication, etc.

SECTION XII

DIVISION XII

DISPOSITIONS FISCALES DIVERSES

MISCELLANEOUS FISCAL PROVISIONS

État des revenus annuels d'entreprises.

100. 1. Toute personne qui exploite soit un réseau de transport ou de distribution de gaz autre qu'un gazoduc sans raccordement direct au consommateur, soit une entreprise de télécommunication autre qu'une station de radiodiffusion ou de télévision doit, au plus tard le trente septembre de chaque année, fournir au ministre du revenu un état de ses revenus bruts gagnés dans le territoire de chaque corporation municipale du Québec au cours de son exercice financier terminé pendant l'année civile précédente, ainsi qu'un état de ses revenus nets du même exercice gagnés dans tout le Québec. Elle doit de plus, avant le premier mai 1972, fournir au ministre du revenu un état de ses revenus nets gagnés au Québec pendant son exercice terminé en 1970.

100. (1) Every person operating a system for the transport or distribution of gas other than a gas pipeline not directly connected to the consumer, or a telecommunication undertaking other than a radio broadcasting or television station must, not later than the thirtieth of September each year, furnish the Minister of Revenue with a statement of its gross revenue earned in the territory of each municipal corporation of the province of Québec during its fiscal year ended during the preceding calendar year, and a statement of its net revenue for the same fiscal year earned throughout the province of Québec. He must also, before the first of May 1972, furnish the Minister of Revenue with a statement of its net revenue earned in the province of Québec during its fiscal year ended in 1970.

Annual statement of revenue of certain undertakings.

Entreprises non confinées au Québec.

2. Les revenus nets tirés au Québec des réseaux et entreprises qui n'y sont pas confinés s'établissent de la façon que prescrit un règlement édicté par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) The net revenue derived in the province of Québec from the systems and undertakings not confined thereto shall be established in the manner prescribed by a regulation made by the Lieutenant-Governor in Council.

Undertakings not confined to Province.

Taxe annuelle sur revenus nets.

3. Sous réserve des paragraphes 4 et 5, toute personne visée au paragraphe 1 paie le 1^{er} janvier suivant le délai mentionné au paragraphe 1 au ministre du revenu, sur demande, une taxe de dix pour cent de ses revenus nets de chaque exercice dont il est question au paragraphe 1.

(3) Subject to subsections 4 and 5, every person contemplated in subsection 1 shall pay on the 1st of January following the delay mentioned in subsection 1 to the Minister of Revenue, upon request, a tax of ten per cent of its net revenue for each fiscal year mentioned in subsection 1.

Tax on net revenue.

Réduction de taxes.

4. Si le total des taxes foncières municipales et scolaires des exercices financiers municipaux et scolaires commencés en 1971 sur le réseau de l'entreprise et son équipement au Québec dépasse dix pour cent de ses revenus nets gagnés au Québec pendant l'exercice du contribuable terminé en 1969, la taxe imposée au paragraphe 3 est réduite chaque année d'au plus vingt pour cent dudit total jusqu'à concurrence de dix pour cent des revenus nets sur lesquels elle est imposée.

(4) If the total municipal and school real estate taxes for the municipal and school fiscal years begun in 1971 on the system or undertaking and its equipment in the province of Québec exceed ten per cent of its net revenue earned in the province of Québec during the fiscal year of the ratepayer ended in 1969, the tax imposed in subsection 3 shall be reduced each year by not more than twenty per cent of that total up to ten per cent of the net revenue on which it is imposed.

Taxes reduced.

Majora-
tion de
taxes.

5. Si le total dont il est question au paragraphe 4 est inférieur à dix pour cent des revenus nets du réseau ou de l'entreprise gagnés au Québec pendant l'exercice du contribuable terminé en 1969, le taux de la taxe est égal au pourcentage desdits revenus nets que représente ledit total, majoré chaque année d'au plus deux pour cent jusqu'à concurrence de dix pour cent des revenus nets sur lesquels la taxe est imposée.

Réparti-
tion des
taxes.

6. Les taxes payées en vertu du présent article sont réparties par le ministre du revenu entre les corporations municipales et les commissions scolaires suivant la formule et les modalités de temps et autres que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit par règlement.

Défaut
de fournir
état.

101. À défaut pour une telle entreprise de fournir l'état prévu à l'article 100 dans le délai prescrit, le ministre du revenu utilise comme revenu net imposable le montant fourni par cette dernière l'année précédente avec majoration de cinquante pour cent.

Amende.

Toute entreprise qui refuse ou néglige de fournir cet état est passible, pour chaque jour de défaut, d'une amende de \$500 plus les frais.

Applica-
tion.

Le présent article s'applique à compter du 1^{er} janvier 1973.

Taxes sur
immeu-
bles
d'Hydro-
Québec.

102. À compter de l'exercice financier commençant en 1972 de chaque corporation municipale et de chaque commission scolaire sur le territoire de laquelle, au début de cet exercice, sont situés des immeubles d'Hydro-Québec ou d'une de ses filiales dont l'article 16 interdit l'inscription au rôle, ces immeubles, tant qu'ils existent, sont assujettis à des taxes foncières, respectivement établies comme suit par rapport à celles de l'exercice financier municipal ou scolaire qui a commencé en 1971:

a) les taxes scolaires sont égales à celles de l'exercice financier scolaire commencé en 1971 pour celui commençant en 1972 et décroissent ensuite annuellement à raison de 5% du montant initial;

b) pour les dix exercices suivants, les taxes municipales sont égales au total de celles de l'exercice financier municipal

(5) If the total referred to in subsection 4 is less than ten per cent of the net revenue of the system or undertaking earned in the province of Québec during the fiscal year of the ratepayer ended in 1969, the rate of the tax shall be equal to the percentage of that net revenue which that total represents, increased each year by not more than two per cent up to ten per cent of the net revenue on which the tax is imposed.

Taxes
increased.

(6) The taxes paid under this section shall be apportioned by the Minister of Revenue among the municipal corporations and the school boards in accordance with the form and terms and conditions as to time and other matters which the Lieutenant-Governor in Council prescribes by regulation.

Appor-
tionment
of taxes.

101. If such an undertaking fails to furnish the statement provided for in section 100 within the prescribed delay, the Minister of Revenue shall use as net taxable revenue the amount furnished by the undertaking for the preceding year, increased by fifty per cent.

Failure to
furnish
statement.

Every undertaking refusing or neglecting to furnish such statement is liable, for each day of default, to a fine of \$500 and costs.

Fine.

This section shall apply from the 1st of January 1973.

Applica-
tion.

102. From the fiscal year beginning in 1972 of each municipal corporation and school board in the territory of which at the beginning of such fiscal year, immovables of Hydro-Québec or any of its subsidiaries are situated, entry of which on the roll is prohibited by section 16, such immovables, as long as they exist, shall be subject to the real estate taxes respectively established as follows in relation to those of the municipal or school fiscal year which began in 1971:

Tax on
immove-
ables of
Hydro-
Québec.

(a) the school taxes shall be equal to those for the school fiscal year begun in 1971 for that begun in 1972 and afterwards shall decrease annually at the rate of 5% of the initial amount;

(b) for the next ten fiscal years the municipal taxes shall be equal to the total of those of the municipal fiscal year

commencé en 1971 et des compensations en tenant lieu pour cet exercice;

c) à compter de l'exercice financier municipal commençant en 1982, les taxes municipales sur les barrages et centrales établies conformément au paragraphe *b* décroissent annuellement à raison de 3% du montant initial et celles sur les autres immeubles dont l'article 16 interdit l'inscription au rôle, établies de la même façon, décroissent annuellement à raison de 5% du montant initial.

Exemption pour Hydro-Québec.

103. Nonobstant l'article 122, pendant dix ans à compter de l'exercice financier municipal ou scolaire commencé en 1972:

a) dans la Ville de Montréal, Hydro-Québec et ses filiales et leurs immeubles sont exempts de toute imposition qu'écartait le deuxième alinéa de l'article 41 de la Loi d'Hydro-Québec;

b) ailleurs qu'à Montréal, ils sont exempts de toute imposition qu'écartait le deuxième alinéa de l'article 41 de la Loi d'Hydro-Québec, à l'exception des taxes imposées pour le service d'aqueduc;

c) à Montréal et ailleurs, le calcul d'une taxe d'après la valeur locative des immeubles tient compte seulement de la valeur des terrains et bâtiments d'Hydro-Québec et de ses filiales.

Taxes d'entreprises autres qu'Hydro-Québec.

104. Pour l'exercice financier commençant en 1972 de chaque corporation municipale et de chaque commission scolaire sur le territoire de laquelle, au début de cet exercice, sont situés des immeubles d'entreprises autres qu'Hydro-Québec et ses filiales dont l'article 16 interdit l'inscription au rôle, ces immeubles sont assujettis aux mêmes taxes que pour l'exercice financier municipal ou scolaire qui a commencé en 1971.

Calcul du taux des taxes.

Pour chaque exercice financier municipal ou scolaire commençant après 1972, tant que ces immeubles existent, ils sont assujettis à des taxes égales à celles de l'exercice financier commencé en 1971 divisées par le nombre de chevaux-vapeur produits par l'entreprise au cours de ce dernier exercice et multipliées par le nombre moyen de chevaux-vapeur produits

beginning in 1971 and the compensations in lieu thereof for such fiscal year;

(c) from the municipal fiscal year beginning in 1982, the municipal taxes on dams and power-houses established in accordance with paragraph *b* shall decrease annually at the rate of 3% of the initial amount and those on the other immovables whose entry on the roll is prohibited by section 16, established in the same manner, shall decrease annually at the rate of 5% of the initial amount.

103. Notwithstanding section 122, for ten years from the municipal or school fiscal year beginning in 1972,

Hydro-Québec tax exemption.

(a) in the City of Montreal, Hydro-Québec and its subsidiaries and their immovables are exempt from any levy disallowed by the second paragraph of section 41 of the Hydro-Québec Act;

(b) elsewhere than in Montreal they are exempt from any levy disallowed by the second paragraph of section 41 of the Hydro-Québec Act, with the exception of the taxes imposed for the waterworks service;

(c) at Montreal and elsewhere, the computation of a tax according to the rental values of the immovables shall take into account only the value of the land and buildings of Hydro-Québec and its subsidiaries.

104. For the fiscal year beginning in 1972 of each municipal corporation and school board in the territory of which, at the beginning of such fiscal year, immovables of undertakings other than Hydro-Québec and its subsidiaries are situated, entry of which on the roll is prohibited by section 16, such immovables shall be subject to the same taxes as for the municipal or school fiscal year begun in 1971.

Tax on undertakings other than Hydro-Québec.

For each municipal or school fiscal year beginning after 1972, as long as such immovables exist, they shall be subject to taxes equal to those of the fiscal year begun in 1971 divided by the horse-power produced by the undertaking during the last-mentioned fiscal year and multiplied by the average number of horse-power produced by the undertaking during the

How computed.

par l'entreprise au cours des cinq exercices qui ont précédé celui dont il s'agit.

five fiscal years preceding the year concerned.

Taxes décroissantes sur immeubles non portés au rôle.

105. À compter de l'exercice financier commençant en 1972 de chaque corporation municipale et de chaque commission scolaire sur le territoire de laquelle, au début de cet exercice, sont situés des immeubles qui ne sont plus portés au rôle en raison des articles 12, 13 et 14, ces immeubles sauf ceux des entreprises et réseaux visés à l'article 100, tant qu'ils existent, sont assujettis pour l'exercice commençant en 1972 à des taxes foncières, respectivement, égales à celles de l'exercice financier municipal ou scolaire commencé en 1971 et décroissant, à compter de l'exercice commençant en 1973, à raison de 6 2/3% annuellement.

105. From the fiscal year beginning in 1972 of each municipal corporation and school board in the territory of which immoveables no longer entered on the roll by reason of sections 12, 13 and 14, are situated at the beginning of such fiscal year, such immoveables, as long as they exist, shall be subject, except those of the undertakings and systems contemplated in section 100, for the fiscal year beginning in 1972, to real estate taxes respectively equal to those for the municipal or school fiscal year begun in 1971 and decreasing from the fiscal year beginning in 1973, at the rate of 6 2/3% annually.

Decreasing tax on immoveables no longer entered.

Taxes spéciales sur machinerie.

La machinerie qui, lors de la sanction de la présente loi, était exempte de taxes foncières municipales en vertu d'un règlement adopté sous l'empire de l'article 488 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193), mais qui faisait l'objet d'un accord entre son propriétaire et la corporation municipale par lequel le propriétaire s'engageait à verser à la corporation une compensation à l'égard de cette exemption, est assujettie à des taxes foncières municipales spéciales pour seize exercices financiers municipaux comme suit :

Machinery which at the sanction of this act was exempt from municipal real estate taxes under a by-law passed under section 488 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) but was the object of an agreement between its owner and the municipal corporation, under which the owner bound himself to pay the corporation a compensation as regards such exemption, shall be subject to special municipal real estate taxes for sixteen municipal fiscal years, as follows :

Special tax on machinery.

a) pour l'exercice financier municipal commençant en 1972, une taxe égale à la compensation payable en vertu de l'accord pour l'exercice commencé en 1971;

(a) for the municipal fiscal year beginning in 1972, a tax equal to the compensation payable under the agreement for the year which began in 1971;

b) pour chacun des quinze exercices subséquents, une taxe égale à la compensation visée au paragraphe a, moins le montant par lequel les taxes foncières municipales de cet exercice sur les terrains et bâtiments où est située la machinerie dépassent celles de l'exercice commencé en 1971, réduite de 6 2/3% annuellement.

(b) for each of the subsequent fifteen years, a tax equal to the compensation contemplated in paragraph a, less the amount by which the municipal real estate taxes for such year on the land and buildings where the machinery is situated exceed those for the year which began in 1971, reduced by 6 2/3% annually.

Accélération de décroissance.

106. D'un commun accord, la corporation municipale ou la commission scolaire et toute entreprise tenue à une taxe décroissante aux termes des articles 102 et 105 peuvent accélérer la décroissance et en augmenter le taux.

106. By agreement, the municipal corporation or school board and every undertaking required to pay a decreasing tax under sections 102 and 105 may accelerate the decrease and increase the rate of the tax.

Agreement to accelerate decrease.

Taxe sur roulottes.

107. Toute corporation municipale peut imposer aux occupants d'une rou-

107. Every municipal corporation may impose upon the occupants of a

Tax on trailers.

lotte située sur son territoire une taxe d'au plus un dollar:

a) pour chaque jour qu'elle y demeure au-delà de quatre-vingt-dix jours consécutifs, si sa longueur ne dépasse pas trente pieds;

b) pour chaque jour si sa longueur dépasse trente pieds.

Taxe payable d'avance.

La taxe est payable d'avance à la corporation pour une période de trente jours, sauf remboursement proportionnel à la partie de cette période pendant laquelle la roulotte n'était plus située sur le territoire de la corporation municipale.

Remise de la moitié.

La moitié de la taxe perçue par la corporation en vertu du présent article doit être remise au ministère de l'éducation le 15 juillet et le 15 décembre de chaque année.

trailer situated in its territory a tax of not more than one dollar:

(a) for each day, beyond ninety consecutive days, that it remains there, if its length does not exceed thirty feet;

(b) for each day if its length exceeds thirty feet.

The tax shall be payable in advance to the corporation for a period of thirty days, subject to a refund proportional to the part of that period during which the trailer was no longer situated in the territory of the municipal corporation.

Payable in advance.

One-half of the tax collected by the corporation under this section must be remitted to the Department of Education on the 15th of July and the 15th of December of each year.

Remission of one-half.

SECTION XIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exercices pour lesquels s'applique le rôle.

108. Le ministre est tenu de déterminer par ordonnance pour quels exercices financiers est fait le premier rôle quinquennal de chaque corporation municipale et de chaque Communauté dressé conformément au manuel d'évaluation.

Modifications.

109. Jusqu'à l'entrée en vigueur du rôle visé à l'article 108, le rôle en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi est modifié conformément aux dispositions de la présente loi.

Normalisation des rôles.

110. Le rôle et le rôle de valeur locative en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont normalisés de façon à refléter la valeur marchande des immeubles qui y sont inscrits, en attendant l'entrée en vigueur du rôle visé à l'article 108. Ils ne sont pas révisés conformément au paragraphe a de l'article 89 en attendant leur normalisation.

Méthodes et normes.

Le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit par règlement les méthodes et normes qui doivent servir de guides dans cette normalisation.

Effet de normalisation.

La normalisation incombe à chaque municipalité et prend effet au début de l'exercice financier de chaque corporation municipale et de chaque Communauté, respectivement, commençant en 1973.

DIVISION XIII

TRANSITIONAL PROVISIONS

108. The Minister must determine by order the fiscal years for which the first five year roll for each municipal corporation and Community, prepared in accordance with the assessment hand-book, shall be made.

Order to determine fiscal years.

109. Until the coming into force of the roll contemplated in section 108, the roll in force when this act comes into force shall be altered in accordance with this act.

Altering roll.

110. The roll and the roll of rental values in force when this act comes into force shall be made uniform so as to reflect the market value of the immovables entered on it, pending the coming into force of the roll contemplated in section 108. They shall not be revised in accordance with paragraph a of section 89 pending their being made uniform.

Making rolls uniform.

The Lieutenant-Governor in Council shall prescribe by regulation the methods and standards to be used as guidelines in making the rolls uniform.

Guidelines.

Such uniformity shall be incumbent upon each municipality and take effect at the beginning of the fiscal year of each municipal corporation and Community respectively, beginning in 1973.

When uniformity takes effect.

Avis de
fin de
normali-
sation.

Quand elles ont terminé la normalisation des rôles de leurs corporations constituantes, la Communauté et la corporation mandataire leur en donnent avis de la façon et dans le délai que prescrit le règlement. Toute corporation constituante peut alors faire réviser la normalisation de son rôle par la Commission suivant la procédure prévue au règlement.

When the Community and the corporation acting as mandatarary have completed the work of making the rolls of their constituent corporations uniform, they shall give notice to each municipality in the manner and within the delay prescribed by the regulation. Any constituent corporation may then cause to be revised the work done by the Commission in accordance with the procedure provided in the regulation to make its roll uniform.

Notice
of com-
pletion of
uniform-
ity.

Prépara-
tion de
certains
rôles.

111. Les rôles et les rôles de valeur locative dressés entre l'entrée en vigueur de la présente loi et celle des rôles visés à l'article 108 le sont conformément à la présente loi et aux dispositions législatives non inconciliables qui s'appliquaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

111. The rolls and the roll of rental values prepared between the coming into force of this act and that of the rolls contemplated in section 108, shall be so prepared in accordance with this act and the legislative provisions not inconsistent with it applicable before the coming into force of this act.

Prepara-
tion of
certain
rolls.

Pouvoir
de nomi-
nation
avant or-
donnance.

112. Jusqu'à l'émission d'une ordonnance en vertu de l'article 108, la municipalité doit exercer annuellement le pouvoir de nomination prévu au premier alinéa de l'article 2, à défaut de quoi la nomination est faite par le ministre.

112. Until an order is made under section 108, the municipality must exercise each year the power of appointment provided for in the first paragraph of section 2, failing which such appointment shall be made by the Minister.

Power of
appoint-
ment un-
til order.

Commis-
saire à
l'évalua-
tion.

113. Le commissaire à l'évaluation d'une Communauté conserve cette fonction s'il a été nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

113. The valuation commissioner of a Community shall continue to hold such office if appointed before the coming into force of this act.

Valuation
commis-
sioner.

Évalua-
teur per-
manent.

L'évaluateur permanent d'une cité ou d'une ville non comprise dans un groupe de municipalités constitué en vertu de l'article 34 conserve cette fonction s'il a été nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

The permanent assessor of a city or town not included in a group of municipalities under section 34 shall continue to hold such office if appointed before the coming into force of this act.

Perma-
nent
assessor.

Disposi-
tions non
applica-
bles.

L'article 97 ne s'applique pas aux fonctionnaires visés au présent article, tant qu'ils conservent leur emploi.

Section 97 shall not apply to the officers contemplated in this section as long as they remain in office.

Provision
not to
apply.

Composi-
tion du
« nouveau
bureau ».

114. 1. À compter de l'entrée en vigueur de l'ordonnance en vertu de l'article 44 établissant le Bureau de révision pour un district comprenant la Ville de Montréal, ce Bureau, ci-après appelé « le nouveau Bureau », se compose des membres et du personnel du Bureau de révision des estimations de la Ville de Montréal, ci-après appelé « l'ancien Bureau ».

114. (1) From the coming into force of the order under section 44 establishing the Board of Revision for a district including the City of Montreal, such Board, hereinafter called "the new Board", shall consist of the members and staff of the Board of Revision of valuations of the City of Montreal, hereinafter called "the former Board".

Composi-
tion of
"new
board".

Disposi-
tions ap-
plicables.

2. Au surplus, à compter de cette entrée en vigueur, le deuxième alinéa de l'article 46 s'applique aux membres de l'ancien

(2) Moreover, from such coming into force, the second paragraph of section 46 shall apply to the members of the former

Provisions
to apply.

Bureau, sauf que leurs traitements et avantages sociaux ne peuvent pas être réduits.

Droits
acquis
sauve-
gardés.

Les personnes ainsi transférées conservent leurs droits acquis à l'égard de la pension telle que prévue au paragraphe 7 de l'article 858 ainsi qu'à l'article 1108 remplacé par l'article 66 du chapitre 96 des lois de 1971 de la charte de la Ville de Montréal; toutefois, une personne ainsi transférée qui, à une époque antérieure à son transfert, a déjà exercé la charge de membre dudit ancien Bureau pendant une période de quinze ans, conserve ses droits acquis à l'égard de la pension, selon les articles 858, paragraphe 7, et 1108 du chapitre 102 des lois 1959/1960.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les dispositions de l'article 1110 du chapitre 102 des lois 1959/1960 s'appliquent au président et aux membres de l'ancien Bureau qui étaient en fonction le premier janvier 1971, *mutatis mutandis*.

Diminu-
tion de
traite-
ments,
etc., inter-
dite.

3. Nonobstant l'article 354 de la Loi de la Communauté urbaine de Montréal (1969, chapitre 84), on ne peut diminuer, non plus, les traitements ni les avantages sociaux du personnel de l'ancien Bureau.

Délai de
transfert
d'avant-
tages.

4. Dans les 90 jours qui suivent cette entrée en vigueur, la Ville de Montréal verse à la municipalité où est situé le siège du nouveau Bureau la valeur, fixée par la Régie des rentes, des avantages sociaux dont, lors de cette entrée en vigueur, les membres et le personnel de l'ancien Bureau sont créditeurs.

Archives.

5. À compter de cette entrée en vigueur, les archives de l'ancien Bureau font partie de celles du nouveau.

Affaires
pendan-
tes.

6. Le nouveau Bureau dispose suivant la charte de la Ville de Montréal des affaires qui sont pendantes devant l'ancien Bureau lors de cette entrée en vigueur.

Frais
adminis-
tratifs.

Les frais administratifs que cela occasionne au nouveau Bureau sont supportés par la Ville de Montréal et ne sont pas répartis en vertu de l'article 48. À défaut d'accord sur le montant de ces frais, la Commission l'établit à la demande écrite du secrétaire du nouveau Bureau ou du greffier de la Ville de Montréal.

Disposi-
tion de
plainte
pendante.

115. Sous réserve du deuxième alinéa du paragraphe 6 de l'article 114, le conseil ou le Bureau de révision d'une corporation municipale devant qui une plainte était

Board, except that their salaries and social benefits shall not be reduced.

Acquired
rights
safe-
guarded.

The persons so transferred shall retain their acquired rights respecting the pension as provided in subsection 7 of article 858 and in article 1108, replaced by section 66 of chapter 96 of the statutes of 1971 of the charter of the City of Montreal; however, a person so transferred who, before his transfer, already held the office of member of the former Board for a period of fifteen years shall retain his acquired rights respecting pension, in accordance with subsection 7 of article 858 and article 1108 of chapter 102 of the statutes of 1959/1960.

Provisions
to apply.

Article 1110 of chapter 102 of the statutes of 1959/1960 shall apply to the chairman and members of the former Board who were in office on the first of January 1971, *mutatis mutandis*.

Decrease
in salary,
etc., for-
bidden.

(3) Notwithstanding section 354 of the Montreal Urban Community Act (1969, chapter 84), the salaries or social benefits of the staff of the former Board shall not be decreased.

Delay
to pay
benefits.

(4) Within 90 days after such coming into force, the City of Montreal shall pay to the municipality in which the seat of the new Board is situated, the value, fixed by the Pension Board, of the social benefits of which, upon such coming into force, the members and staff of the former Board are creditors.

Records.

(5) From such coming into force, the records of the former Board shall form part of the records of the new one.

Matters
pending.

(6) The new Board shall, in accordance with the charter of the City of Montreal, dispose of the matters pending before the former Board upon such coming into force.

Adminis-
trative
costs.

The administrative costs thereby incurred by the new Board shall be borne by the City of Montreal and shall not be apportioned under section 48. Failing agreement on the amount of such costs, the Commission shall fix it at the written request of the secretary of the new Board or of the clerk of the City of Montreal.

Disposal
of com-
plaints
pending.

115. Subject to the second paragraph of subsection 6 of section 114, the council or the Board of Revision of a municipal corporation, before which a complaint was

pendante à l'entrée en vigueur de l'ordonnance établissant, en vertu de l'article 44, un Bureau de révision avec juridiction sur cette corporation municipale, dispose lui-même de la plainte conformément aux dispositions législatives applicables avant cette entrée en vigueur.

Dispositions applicables aux litiges pendants.

De même, tout litige pendant devant la Cour provinciale ou quelque autre tribunal lors de l'entrée en vigueur de la présente loi demeure régi par les dispositions législatives applicables avant cette entrée en vigueur, sauf que l'article 510 du Code de procédure civile s'applique à l'appel de la décision de la Cour provinciale à la Cour d'appel.

pending at the coming into force of the order establishing, under section 44, a Board of Revision with jurisdiction over such municipal corporation, shall itself dispose of the complaint in accordance with the legislative provisions applicable before such coming into force.

In the same manner, any suit pending before the Provincial Court or any other tribunal or court when this act comes into force shall continue to be governed by the legislative provisions applicable before such coming into force, except that article 510 of the Code of Civil Procedure shall apply to an appeal from the decision of the Provincial Court to the Court of Appeal.

Provisions to apply to suits pending.

Évaluation de bâtiments de ferme.

116. À compter de l'exercice financier commençant en 1972, les bâtiments destinés à l'exploitation d'une ferme ou d'un boisé visés au deuxième alinéa de l'article 21 sont portés au rôle de façon décroissante ou croissante à raison de dix pour cent annuellement pendant cinq ans selon que la loi qui les régissaient au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi exigeait ou non qu'ils soient portés au rôle.

116. From the fiscal year beginning in 1972, the buildings intended for the operation of a farm or woodlot contemplated in the second paragraph of section 21 shall be entered on the roll in a decreasing or increasing manner at the rate of ten per cent each year for five years according to whether or not the law governing them at the time of the coming into force of this act required that they be entered on the roll.

Assessment of farm buildings, etc.

Versements décroissant.

117. À compter de l'exercice financier commençant en 1972, tout propriétaire d'immeubles qui ne seront plus portés au rôle en raison de l'article 22 paiera à la corporation municipale ou scolaire où ils sont situés des versements annuels décroissant à raison d'un cinquième annuellement, le montant du premier versement étant égal à celui qui est payable pour ces immeubles à ces corporations pour l'année financière ayant commencé en 1971.

117. From the fiscal year beginning in 1972, any owner of immovables no longer to be entered on the roll by reason of section 22 shall pay to the municipal or school corporation where they are situated, annual instalments decreasing at the rate of one fifth per annum, the amount of the first instalment being equal to that payable to such corporations for such immovables for the fiscal year which began in 1971.

Instalments decrease.

Assimilation à taxe foncière.

Chacun de ces versements annuels constitue une créance assimilée à une taxe foncière imposée sur les immeubles d'un tel propriétaire qui sont situés dans le territoire de la corporation municipale ou scolaire et qui ne sont pas exempts de taxe foncière ou de cotisation scolaire.

Each such annual instalment shall constitute a debt assimilated to a real estate tax levied on the immovables of such an owner situated in the territory of the municipal or school corporation and not exempt from real estate taxes or school assessments.

Debt assimilated to real estate tax.

SECTION XIV

DIVISION XIV

DISPOSITIONS FINALES

FINAL PROVISIONS

Dispositions inopérantes.

118. Sous réserve de l'article 108, toutes les dispositions législatives inconci-

118. Subject to section 108, all the inconsistent legislative provisions applica-

Inoperative provisions.

liables applicables à une municipalité ou à une corporation municipale et relatives aux matières visées par la présente loi, deviennent inopérantes quant à cette municipalité ou à cette corporation municipale, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

ble to a municipality or municipal corporation respecting the matters contemplated in this act shall become inoperative as regards such municipality or municipal corporation, from the coming into force of this act.

Cessation de commutations de taxes.

119. Les commutations de taxes accordées antérieurement à la date à laquelle la présente loi s'applique à une corporation municipale ou scolaire, que ce soit sous forme de réduction d'évaluation par rapport à la valeur marchande d'un immeuble, que ce soit sous forme de réduction de taux de taxes ou que ce soit sous les deux formes à la fois, cessent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi quant aux immeubles autres que les bâtiments et le premier janvier 1975 quant aux bâtiments à moins que la période pour laquelle elles ont été consenties expire plus tôt.

119. The commutations of taxes granted prior to the date when this act applies to a municipal or school corporation, whether in the form of a reduction in assessment in relation to the market value of an immovable, in the form of a reduction in the rate of taxes or in both forms at once, shall cease when this act comes into force as regards immovables other than buildings and on the first of January 1975 as regards buildings, unless the period for which they were made expires earlier.

Commuation of taxes to cease.

Interprétation.

120. Dans toute loi ou proclamation ainsi que dans tout arrêté en conseil, les mots « valeur annuelle » signifie « valeur locative ».

120. In any act, proclamation or order in council, the words "annual value" mean "rental value".

Interpretation.

1969, c. 84, aa. 360, 361, ab.

121. Les articles 360 et 361 de la Loi de la Communauté urbaine de Montréal (1969, chapitre 84) sont abrogés.

121. Sections 360 and 361 of the Montreal Urban Community Act (1969, chapter 84) are repealed.

1969, c. 84, ss. 360, 361, ab.

S.R., c. 86, a. 41, inop.

122. L'article 41 de la Loi d'Hydro-Québec (Statuts refondus, 1964, chapitre 86) est inopérant pour les fins de la présente loi.

122. Section 41 of the Hydro-Québec Act (Revised Statutes, 1964, chapter 86) is inoperative for the purposes of this act.

R.S., c. 141, inop.

Abrogations:

123. Sont abrogés:

a) le paragraphe 4 de l'article 163 de la Loi des terres et forêts (Statuts refondus, 1964, chapitre 92);

b) les articles 1 à 6 et 10 à 13 de la Loi des exemptions de taxes municipales (Statuts refondus, 1964, chapitre 174);

c) l'article 14 de la Loi des villes minières (Statuts refondus, 1964, chapitre 194);

d) l'article 6 de la Loi des villages miniers (Statuts refondus, 1964, chapitre 195);

e) l'article 241 de la Loi des mines (1965, 1^{re} session, chapitre 34).

123. The following are repealed:

(a) paragraph 4 of section 163 of the Lands and Forests Act (Revised Statutes, 1964, chapter 92);

(b) sections 1 to 6 and 10 to 13 of the Municipal Tax Exemption Act (Revised Statutes, 1964, chapter 174);

(c) section 14 of the Mining Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 194);

(d) section 6 of the Mining Villages Act (Revised Statutes, 1964, chapter 195);

(e) section 241 of the Mining Act (1965, 1st session, chapter 34).

Provisions repealed:

R.S., c. 92, par. 4 of s. 163;

R.S., c. 174, ss. 1-6, 10-13;

R.S., c. 194, s. 14;

R.S., c. 195, s. 6;

1965 (1st) c. 34, s. 241.

S.R., c. 92, a. 164, remp.

124. L'article 164 de la Loi des terres et forêts (Statuts refondus, 1964, chapitre 92) est remplacé par le suivant:

124. Section 164 of the Lands and Forests Act (Revised Statutes, 1964, chapter 92) is replaced by the following:

R.S., c. 92, s. 164, replaced.

Évaluation
de
terrains
reboisés.

« **164.** Tant qu'on y conserve au moins trois cents arbres à l'acre, les terrains reboisés, sauf ceux qui sont situés dans une municipalité de cité, de ville ou de village, gardent, et ce, durant trente ans, l'évaluation qu'ils avaient avant la plantation; à l'expiration de cette période de trente ans, l'évaluation municipale de ces plantations, pourvu qu'elles restent à l'état de forêt, ne peut être modifiée que tous les dix ans. »

Assessment of
lands
replanted.

« **164.** As long as at least three hundred trees to the acre are kept, lands replanted in trees except those situated in a city, town or village municipality, shall retain, for a period of thirty years, the assessment which they had before the planting; at the expiration of such period of thirty years, the municipal assessment of such plantations, provided they remain as wooded land, can only be changed every ten years. »

S.R., c.
235, a. 1,
mod.

125. L'article 1 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1964, chapitre 235), modifié par l'article 4 du chapitre 67 des lois de 1971, est de nouveau modifié en remplaçant les paragraphes 15°, 20° et 22° par les suivants:

R.S., c.
235, s. 1,
am.

125. Section 1 of the Education Act (Revised Statutes, 1964, chapter 235), amended by section 4 of chapter 67 of the statutes 1971, is again amended by replacing paragraphs 15, 20 and 22 by the following:

« bien-
fonds »,
« ter-
rain »,
« immeu-
ble »;

« 15° Les mots « bien-fonds », « terrain » ou « immeuble » désignent, selon le cas, un immeuble par nature ou un immeuble par destination au sens de la Loi sur l'évaluation foncière (1971, chapitre 50);

“(15) The words “real estate”, “land” or “immoveable” mean, as the case may be, an immoveable by nature or an immoveable by destination within the meaning of the Real Estate Assessment Act (1971, chapter 50);

« évalua-
teur »,
« estima-
teur »;

« 20° Les mots « évaluateur » et « estimateur » désignent un évaluateur au sens de la Loi sur l'évaluation foncière;

“(20) The words “valuator” and “assessor” mean an assessor within the meaning of the Real Estate Assessment Act;

« proprié-
taire »;

« 22° Le mot « propriétaire » désigne un propriétaire au sens de la Loi sur l'évaluation foncière; ».

“(22) The word “owner” means an owner within the meaning of the Real Estate Assessment Act;”.

S.R., c.
235, a.
237, mod.

126. L'article 237 de ladite loi est modifié en ajoutant, dans la cinquième ligne du deuxième alinéa, après le mot « propriétaire » les suivants: « ou par la personne réputée propriétaire au sens de la Loi sur l'évaluation foncière (1971, chapitre 50) ».

R.S., c.
235, s.
237, am.

126. Section 237 of the said act is amended by adding after the word “owner” in the sixth line of the second paragraph the words “or the person deemed to be the owner within the meaning of the Real Estate Assessment Act (1971, chapter 50)”.

Id., a.
239, remp.

127. L'article 239 de ladite loi, modifié par l'article 51 du chapitre 67 des lois de 1971, est remplacé par le suivant:

Id., s. 239,
replaced.

127. Section 239 of the said act, amended by section 51 of chapter 67 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

Exemp-
tions.

« **239.** Les immeubles mentionnés aux articles 18 et 19 de la Loi sur l'évaluation foncière (1971, chapitre 50) sont exempts des cotisations scolaires. »

Exemp-
tions.

« **239.** The immoveables mentioned in sections 18 and 19 of the Real Estate Assessment Act (1971, chapter 50) are exempt from school assessment. »

S.R., c.
235, aa.
242, 243,
ab.

128. Les articles 242 et 243 de même que les deux derniers alinéas de l'article 367 de ladite loi sont abrogés.

R.S., c.
235, ss.
242, 243,
repealed.

128. Sections 242 and 243 and the last two paragraphs of section 367 of the said act are repealed.

S.R., c.
235, a.
371, remp.

129. L'article 371 de ladite loi, modifié par l'article 14 du chapitre 67 des lois de 1965 (1^{re} session), est remplacé par le suivant:

Absence
de rôle
d'évalua-
tion.

« **371.** S'il n'y a pas d'évaluation faite par ordre des autorités municipales, la commission scolaire doit, sans délai, faire dresser un rôle d'évaluation des biens-fonds situés dans la municipalité suivant la Loi sur l'évaluation foncière (1971, chapitre 50).

Normes.

Le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit, par règlement, les méthodes et normes de la confection de ce rôle.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les autres dispositions de cette loi applicables à une corporation municipale, à une municipalité ou au ministre des affaires municipales selon le cas s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la commission scolaire et au ministre. »

S.R., c.
235, a.
372, ab.

130. L'article 372 de ladite loi, modifié par l'article 15 du chapitre 67 des lois de 1965 (1^{re} session) est abrogé.

Id., a.
373, ab.

131. L'article 373 de ladite loi est abrogé.

Id., aa.
374-384,
ab.

132. Les articles 374 à 376, l'article 377 modifié par l'article 68 du chapitre 67 des lois de 1971, et les articles 378 à 384 de ladite loi sont abrogés.

Id., a.
386, ab.

133. L'article 386 de ladite loi est abrogé.

Id., a.
389, mod.

134. L'article 389 de ladite loi, modifié par l'article 69 du chapitre 67 des lois de 1971, est modifié en abrogeant les trois derniers alinéas.

Id., a.
396a,
mod.

135. L'article 396a de ladite loi, édicté par l'article 18 du chapitre 67 des lois de 1965 (1^{re} session) et modifié par l'article 1 du chapitre 60 des lois de 1966/1967, est de nouveau modifié en retranchant le quatrième alinéa.

129. Section 371 of the said act, R.S., c. 235, s. 371, amended by section 14 of chapter 67 of the statutes of 1965 (1st session), is replaced by the following:

“**371.** If no valuation has been made by order of the municipal authorities, the school board must, forthwith, cause to be prepared an assessment roll of the real estate situated in the municipality in accordance with the Real Estate Assessment Act (1971, chapter 50).

The Lieutenant-Governor in Council shall prescribe, by regulation, the methods and standards for the preparation of such roll.

The other provisions of this act applicable to a municipal corporation, a municipality or the Minister of Municipal Affairs, as the case may be, shall apply to the school board and the Minister.”

130. Section 372 of the said act, R.S., c. 235, s. 372, amended by section 15 of chapter 67 of the statutes of 1965 (1st session), is repealed.

131. Section 373 of the said act is repealed.

132. Sections 374 to 376, section 377 amended by section 68 of chapter 67 of the statutes of 1971, and sections 378 to 384 of the said act are repealed.

133. Section 386 of the said act is repealed.

134. Section 389 of the said act, amended by section 69 of chapter 67 of the statutes of 1971, is amended by striking out the last three paragraphs.

135. Section 396a of the said act, enacted by section 18 of chapter 67 of the statutes of 1965 (1st session) and amended by section 1 of chapter 60 of the statutes of 1966/1967, is again amended by striking out the fourth paragraph.

Entrée en
vigueur.

136. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1972 sauf les articles 129 à 132 qui entreront en vigueur sur proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

136. This act shall come into force on the 1st of January 1972 except sections 129 to 132 which shall come into force upon proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. ^{Coming into force.}